

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

30 JANUARI 1951.

WETSVOORSTEL

houdende inrichting van het pensioenstelsel
voor de zelfstandige beroepen.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het is overbodig U te overtuigen van de noodzakelijkheid een wettelijk pensioenstelsel voor de zelfstandige beroepen in te richten. De talrijke interpellaties, tussenkomsten in de besprekingen, en wetsvoorstellen welke tot doel hebben het lot van de vrije verzekerden te verbeteren, wijzen er voldoende op dat het hier gaat om een actueel en dringend probleem.

Ook de betrokken professionele en interprofessionele organisaties van zelfstandige arbeiders zijn er doorgaans over akkoord dat een wettelijke regeling van het probleem van de verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegtijdig overlijden noodzakelijk is. De meningsverschillen ter zake lopen alleen over de modaliteiten van uitvoering.

Onbetwistbaar heeft het stelsel van maatschappelijke zekerheid voor de loon- en weddetrekkenden diepgaande gevolgen verwekt. De arbeider in dienstverband is door dat stelsel beschermd tegen alle noemenswaardige risico's van het leven; zijn alle vergoedingen nog niet op het peil dat ze zouden moeten bereiken, dan dekken ze toch de essentiële levensbehoeften.

Die zekerheid, waarvan de loon- en weddetrekkenden genieten heeft op de zelfstandige arbeiders aanstekelijk gewerkt. De sociale onveiligheid van deze laatsten komt er door in een schriller licht te staan.

Onder de risico's, tegen dewelke de zelfstandige arbeider zich gedekt wenst te zien, zijn alleszins de ouderdom en het vroegtijdig overlijden de voornaamste.

De opeenvolgende wereldoorlogen en de daaruit volgende muntontwaarding hebben de zelfstandige arbeider geleerd dat het vermetel ware te menen dat hij het probleem van zijn sociale veiligheid door individuele initiatieven zou kunnen oplossen.

Vele gewezen zelfstandige arbeiders leven in schrijnende nood. Statistieken van Commissies van Openbare Onderstand wijzen uit dat heel wat meer gewezen zelfstandige arbeiders moeten ondersteund worden dan gewezen loontrekkenden. Nochtans hebben deze gewezen

30 JANVIER 1951.

PROPOSITION DE LOI

instituant le régime des pensions
des professions indépendantes.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS.

Il est superflu de vous persuader de la nécessité d'instituer un régime de pensions pour les professions indépendantes. Les nombreuses interpellations, interventions dans les discussions et propositions de loi qui ont pour objet d'améliorer le sort des assurés libres, prouvent à suffisance qu'il s'agit ici d'un problème actuel et urgent.

Aussi, les organisations professionnelles et interprofessionnelles intéressées des travailleurs indépendants sont-elles en général d'accord pour affirmer qu'une réglementation légale du problème de l'assurance contre la vieillesse et le décès prématuré est nécessaire. Les désaccords en la matière diffèrent uniquement quant aux modalités d'exécution.

Indiscutablement, le régime de la sécurité sociale pour salariés et appointés a eu des conséquences profondes. Le travailleur lié par un contrat de service est assuré par ce régime contre tous les risques importants de la vie; si toutes les indemnités ne sont pas encore portées au niveau qu'elles devraient atteindre, elles couvrent néanmoins les nécessités essentielles de la vie.

Cette sécurité dont jouissent les salariés et appointés a eu une répercussion contagieuse sur les travailleurs indépendants. L'insécurité sociale de ces derniers n'en apparaît que plus évidente.

Parmi les risques contre lesquels le travailleur indépendant voudrait se couvrir, la vieillesse et le décès prématuré sont les principaux.

Les guerres successives et les dévaluations qui en découlaient ont appris au travailleur indépendant qu'il serait téméraire de croire que sa sécurité sociale pourrait être assurée par des initiatives individuelles.

Beaucoup d'anciens travailleurs indépendants vivent dans la misère. Les statistiques établies par des Commissions d'Assistance Publique prouvent qu'il y a plus d'anciens travailleurs indépendants secourus que d'anciens salariés. Pourtant, ces ex-travailleurs indépendants ont

zelfstandige arbeiders doorgaans een leven van vlijt, werkzaamheid en spaarzaamheid achter de rug. Zij zijn veelal het slachtoffer van de gebeurtenissen waarop wij hoger hebben gewezen : tijdens de oorlog hebben zij hun spaargelden opgeleefd, en wat ze ervan overhielden werd door de stijging van de levensduurte in zijn koopkracht aangetast.

Ons wetsvoorstel beoogt een dubbel doel : aan de ene kant willen wij een onmiddellijke oplossing brengen voor de ouderen van dagen die een zelfstandig beroep hebben uitgeoefend; hun beroepsactiviteit in het verleden geeft hun onbetwistbaar recht op een kommerloze oude dag; het actieve gedeelte van de bevolking heeft te hunnen opzichte een dringende plicht van solidariteit te vervullen; aan de andere kant willen wij een verzekeringsstelsel uitwerken voor de zelfstandige arbeiders die nog in het actieve leven staan.

* * *

Sommigen hebben gesproken van een « uitbreiding van het bestaande stelsel van maatschappelijke zekerheid tot de zelfstandige arbeiders ». Wij wensen hiertegen te waarschuwen.

Men verlieze niet uit het oog dat er grondige verschillen bestaan tussen de loonarbeiders aan de ene kant en de zelfstandige arbeiders aan de andere kant. Wij willen hier op enkele verschillen wijzen :

a) Onder de verzamelterm « zelfstandige arbeiders » gaat een zeer verscheiden massa schuil; er zijn er daaronder die een kleiner inkomen hebben dan een ongeschoolde werkman en er zijn er ook die een hoger inkomen hebben dan de meest hooggeplaatste weddetrekkende; de loon- en weddetrekkenden met een hoog inkomen vormen een betrekkelijk kleine minderheid ten opzichte van de grote massa waarvan de inkomsten weinig uiteenlopen.

b) De inkomsten van een loon- of weddetrekkende zijn meer constant dan deze van een zelfstandige arbeider; de inkomsten van deze laatste zijn meer onderhevig aan de schommelingen in de economische conjunctuur; de goede jaren wisselen af met de slechte.

c) Bij de arbeiders en bedienden is het mogelijk alle sociale bijdragen in te houden aan de bron; die formule is niet toepasselijk op de zelfstandige arbeiders; wij kunnen niet genoeg de nadruk leggen op het belang van deze blote vaststelling. Men bedenke even welke de toestand van de maatschappelijke veiligheid voor de loon- en weddetrekkenden zou zijn indien men de inhouding aan de bron zou afschaffen en indien men alle sociale bijdragen diende in te vorderen rechtstreeks van de belanghebbenden. Deze oplossing is niet denkbaar; ze zou het failliet van het stelsel betekenen. Welnu, bij de zelfstandige arbeiders is men wel verplicht een eventuele sociale bijdrage rechtstreeks in te vorderen.

Wij zouden de lijst van de verschillen kunnen voortzetten, maar we beperken ons tot de essentiële vaststellingen en deze brengen ons tot het besluit : dat de verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood voor de zelfstandige arbeiders dient verwezenlijkt volgens een eigen en aangepast systeem, dat het een grove fout zou betekenen voor hen slechts een « uitbreiding » te verwezenlijken aan het bestaande systeem van de loon- en weddetrekkenden; een eigen systeem voor de zelfstandige arbeiders betekent voornamelijk dat de modaliteiten, dat de formule verschillend, d. i. aangepast moeten zijn. Niets belet echter dat een zekere gelijkheid in de sociale voordelen zou betracht worden tussen de zelfstandige arbeiders aan de ene kant en de arbeiders in dienstverband aan de andere kant. Het is bovendien wenselijk een nauwe aaneensluiting te verze-

derrière eux une vie pleine de zèle, d'activité et d'économie. Ils sont le plus souvent victimes des événements dont question plus haut; durant la guerre, ils ont dépensé leurs petites économies, et ce qui en restait a perdu sa valeur d'achat par l'augmentation du coût de la vie.

Notre proposition vise un double but : d'une part nous voulons une solution immédiate pour les vieux qui ont exercé une profession indépendante; leur activité professionnelle passée leur donne un droit indéniable à une retraite sans soucis; la partie active de la population a un devoir urgent de solidarité à leur égard. D'autre part, nous voulons élaborer un régime d'assurances pour les travailleurs indépendants qui sont encore en pleine activité.

* * *

D'aucuns ont parlé d'une « extension du régime actuel de la sécurité sociale aux travailleurs indépendants ». Nous voulons les mettre en garde.

On ne peut perdre de vue qu'il existe de grandes différences entre les salariés d'une part, et les travailleurs indépendants d'autre part. Nous attirons l'attention sur quelques différences :

a) Le terme collectif « travailleurs indépendants » groupe un ensemble de personnes de condition différente; il y en a parmi eux qui ont un revenu inférieur au manoeuvre et il y en a aussi qui ont un revenu supérieur à celui du plus haut appointé; les salariés et les appointés à revenu important forment une minorité relativement petite à l'égard de la grande masse dont les revenus ne présentent que peu d'écart.

b) Les revenus d'un salarié ou appointé sont plus constants que ceux d'un travailleur indépendant; les revenus de ce dernier sont plus sensibles aux variations de la conjoncture économique; les bonnes années alternent avec les mauvaises.

c) Chez les ouvriers et les employés, il est possible de retenir les cotisations sociales à la source; cette formule n'est pas applicable aux travailleurs indépendants; nous ne pouvons assez insister sur l'importance de cette simple constatation. Qu'on s'imagine un peu quelle serait la situation de la sécurité sociale pour les salariés et appointés, si l'on supprimait la retenue à la source, et si l'on devait percevoir les cotisations sociales auprès des intéressés. Cette solution est inconcevable; elle équivaldrait à la faillite du système. Pourtant, chez les travailleurs indépendants on est bien obligé de percevoir directement une cotisation sociale éventuelle.

Nous pourrions continuer la liste des discordances mais nous nous limitons aux constatations essentielles et celles-ci nous font conclure que l'assurance contre la vieillesse et le décès prématuré des travailleurs indépendants doit être réalisée suivant un système propre et adapté, que ce serait une erreur grave de réaliser pour eux uniquement une « extension » du système actuel en vigueur pour les salariés et appointés : un système propre pour les travailleurs indépendants signifie notamment que les modalités et la formule doivent en être différentes, c'est-à-dire adaptées. Ceci n'empêche cependant pas de rechercher une certaine égalité des avantages sociaux pour les travailleurs indépendants d'une part et les travailleurs liés par un contrat de louage de services d'autre part. Il est en plus souhaitable d'assurer une coordination étroite entre les deux systèmes, pour éviter de nombreuses difficultés

keren tussen beide stelsels, om tal van moeilijkheden te vermijden in grensgevallen of in gevallen van overgang van het ene stelsel naar het andere. Maar dit alles betekent geen gelijkschakeling, geen eenvormigheid.

* * *

De bestaande verzekeringsstelsels voor arbeiders en bedienden zijn uitgebouwd volgens de gemengde formule: een deel van de bijdragen wordt besteed aan kapitalisatie, een ander deel gaat naar de repartitie. Bij de arbeiders wordt slechts een zeer klein bedrag, namelijk 300 frank per jaar, aan kapitalisatie besteed. Het grootste gedeelte, dat kan gaan tot 3.060 frank, gaat naar de repartitie. Bij de bedienden is de verhouding andersom: 7 t. h. van de wedde wordt aan kapitalisatie besteed, hetzij maximum 3.360 frank, en slechts 3,5 t. h., hetzij maximum 1.680 fr. gaat naar de repartitie.

De formule die wij voorstellen is ook een gemengde formule: het bedrag dat zal gekapitaliseerd worden bedraagt minimum 1.200 frank; hogere stortingen worden evenwel krachtig gestimuleerd door een perequatie-stelsel waarover wij verder zullen uitweiden. De bijdrage, bestemd voor repartitie, kan variëren van 0 tot 6.000 frank (ongehuwde, hebbende een inkomen van 150.000 frank, die zijn belasting na inkohiering betaalt).

De kapitalisatie-bijdrage gaat naar een individuele rekening. De kapitalisatie-formule laat toe aan ieder een rente te verzekeren overeenkomstig zijn persoonlijke inspanningen. Zij is de oudste verzekeringsformule en is gebaseerd op de deugd van vooruitzicht. De kapitalisatie-formule heeft lelijke deuken gekregen ten gevolge van de openvolgende muntontwaardingen, waartegen zij niet bestand is gebleken.

De repartitie-bijdrage is niet blootgesteld aan het gevaar van de muntontwaardingen. De opbrengst wordt onmiddellijk uitgekeerd aan de gerechtigden op ouderdoms- of weduwenrenten. Hier speelt het beginsel van de solidariteit.

Een repartitie-formule veronderstelt vanzelfsprekend de wettelijke verplichting. Dit is niet noodzakelijk het geval met de kapitalisatie-formule. Hier zouden heel wat uitslagen kunnen bereikt worden door aanmoediging van het private initiatief.

Voor de arbeiders en bedienden is de gehele bijdrage, zowel het deel voor de kapitalisatie als dat voor de repartitie, wettelijk verplichtend. Het systeem dat wij voorstellen voor de zelfstandige arbeiders vertoont deze eigenaardigheid dat wij wel de repartitie-bijdrage verplichtend maken, maar geen wettelijke verplichting leggen op de kapitalisatie-bijdrage. Op deze laatste bijdrage weegt echter wel wat wij zouden noemen een feitelijke verplichting, in deze zin dat, wie niet vrijwillig stort, zich zelf staft op gevoelige wijze: aan de éne kant zal hij zijn wettelijke verplichte repartitie-bijdrage moeten betalen, en aan de andere kant zal hij niet van de voordelen van het stelsel kunnen genieten zo hij ook tegelijkertijd geen kapitalisatie-bijdrage stort: zoals men ziet wordt hier de formule van de « stok achter de deur » toegepast. Wie nalatig is straft zichzelf, en de voorwaarden zijn zodanig dat de straf evenredig is met de nalatigheid.

Deze formule heeft onze voorkeur omdat wij daardoor de wettelijke verplichting inzake kapitalisatie-bijdrage vermijden. Wie zegt wettelijke verplichting, zegt ook invorderings-, dwang- en strafmaatregelen voor wie de verplichting niet nakomt. Wij willen deze invorderings-, dwang- en strafmaatregelen vermijden en daarom hebben wij een systeem uitgewerkt waarbij de nalatige zichzelf straft.

Overigens, indien het verantwoord is een repartitie-bijdrage op te leggen, vermits het gaat om het betonen van

dans les cas limites ou dans les cas où il y a passage d'un système à l'autre. Mais tout ceci ne signifie pas nivellement, ni uniformité.

* * *

Les régimes d'assurances existants pour salariés et employés ont été conçus suivant une formule mixte: une partie des cotisations est destinée à la capitalisation, une autre partie est affectée à la répartition. Chez les ouvriers, un montant minime, notamment 300 francs par an, est affecté à la capitalisation. La plus grande partie, pouvant s'élever à 3.060 francs, est destinée à la répartition. Chez les employés, la proportion est renversée: 7 p. c. de la rémunération viennent à la capitalisation, soit maximum 3.360 francs, et seulement 3,5 p. c., soit 1.680 francs maximum, sont affectés à la répartition.

La formule que nous proposons est aussi une formule mixte: le montant qui sera capitalisé s'élève au minimum à 1.200 francs; des versements plus importants sont fortement stimulés par un système de péréquation au sujet duquel nous traiterons plus loin. La cotisation destinée à la répartition variera de 0 à 6.000 francs (célibataire ayant un revenu de 150.000 francs payant ses contributions après l'établissement du rôle).

La cotisation destinée à la capitalisation sera portée à un compte individuel. La formule de capitalisation permet d'assurer une rente à chacun, conforme à ses efforts personnels. C'est la plus ancienne formule d'assurance et elle est basée sur la vertu de prévoyance. La formule de capitalisation a reçu de rudes coups portés par les dévaluations successives, contre lesquelles elle n'était pas armée.

La cotisation destinée à la répartition n'est pas exposée au danger des dévaluations. La recette est immédiatement répartie aux ayants droit de rentes de vieillesse ou de veuve. Ici c'est le principe de la solidarité qui joue.

Une formule de répartition requiert de toute évidence une obligation légale. Celle-ci n'est pas absolument nécessaire avec la formule de capitalisation. Dans ce cas, il y aurait possibilité d'atteindre des résultats par l'encouragement de l'initiative privée.

Pour les ouvriers et employés, toute la cotisation, aussi bien la partie destinée à la capitalisation que celle affectée à la répartition, est obligatoire en vertu de la loi. Le système que nous proposons pour les travailleurs indépendants présente cette particularité que la cotisation-répartition sera obligatoire et que la cotisation-capitalisation ne le sera pas. Cependant cette dernière cotisation est stimulée par ce que nous pourrions nommer une obligation de fait, en ce sens que celui qui ne verse pas librement se punira d'une façon sensible: d'une part il paiera sa cotisation-répartition en exécution de la loi, et d'autre part, il ne bénéficiera pas des avantages du régime s'il ne paie pas simultanément la cotisation-capitalisation; comme on le voit, on applique en la matière la politique de la « liberté avec sanctions ». Celui qui est négligent se punit lui-même et les conditions sont telles que la punition est proportionnelle à la négligence.

Cette formule a notre préférence parce que nous évitons ainsi l'obligation légale en ce qui concerne la cotisation capitalisée. Qui dit obligation légale, dit également recouvrement par voie de contrainte et sanctions contre celui qui n'observe pas l'obligation. Nous voulons éviter ces mesures de recouvrement, de contrainte et de sanctions et pour cela nous avons élaboré un système par lequel le négligent se punit lui-même.

Pour le surplus, s'il est justifié d'imposer une cotisation-répartition, puisqu'il s'agit d'une mesure de solidarité,

solidariteit, daar is het minder logisch iemand te verplichten in zijn eigen persoonlijk belang vooruitziend te zijn. Denken wij even na wat het zou betekenen indien wij het sparen wettelijk verplichtend zouden maken. Welnu, een kapitalisatie-bijdrage is in grote mate een vorm van sparen. Rekening houdend met de eigen mentaliteit van de zelfstandige arbeiders menen wij dat een wettelijke verplichting in dit verband met een zekere wrevel zou onthaald worden.

Waar de kapitalisatie-bijdrage dus niet wettelijk verplichtend gemaakt werd zijn nochtans alle mogelijke maatregelen voorzien om de zelfstandige arbeiders ertoe aan te sporen belangrijke kapitalisatie-stortingen voor hun pensioen te doen.

Deze maatregelen zijn de volgende :

a) de waarborg dat de rente, voortkomende van deze stortingen, binnen zekere grenzen, bestendig zal geperequaat worden; hierdoor wordt dus het grote euvel, dat thans op de kapitalisatie-formule weegt, weggenomen; wij vestigen hierbij de aandacht op het feit dat deze perequatie vooral de jongeren tot de verzekering moet aantrekken, vermits voor hen het risico van mogelijke muntontwaardingen het grootst is; wij zetten verder het mechanisme uiteen volgens hetwelk het mogelijk is deze perequatie te verzekeren;

b) de fiscale vrijstelling van de stortingen voor het ouderdomspensioen; deze maatregel valt buiten het bestek van dit wetsvoorstel; wij begroeten echter als een verheugend feit de maatregel welke door het regeringsontwerp tot wijziging van de inkomstenbelastingen (stuk n° 215, zitting 1950, artikel 14) wordt voorgesteld en waardoor de stortingen voor het vormen van een ouderdomspensioen voortaan zullen mogen afgetrokken worden van het belastbaar inkomen; ongetwijfeld zal dit een krachtig stimulans zijn om bedoelde stortingen te bevorderen;

c) zoals hoger reeds werd gezegd zijn de kapitalisatie-bijdragen een onontbeerlijke voorwaarde om aanspraak te kunnen maken op de kosteloze rentetoeslag; daarbij werd de minimum-jaarbijdrage bepaald op 1.200 frank;

d) aan de vrije pensioenkassen moeten ernstige toelagen verleend worden opdat zij hun werk van prospectie, propaganda en administratie op behoorlijke wijze zouden kunnen vervullen; hen wordt de taak opgedragen de nieuwe verzekering bij de belanghebbenden bekend te maken, hen te wijzen op alle voordelen eraan verbonden, hen te waarschuwen tegen de risico's verbonden aan nalatigheden op dit gebied, ervoor te zorgen dat de stortingen niet beperkt blijven tot het minimum-bedrag, maar aangepast worden aan de mogelijkheden van ieder verzekerde afzonderlijk.

Wij hechten het allergrootste belang aan deze taak van opvoeding en voorlichting die uiteraard best aan vrije instellingen wordt opgedragen.

* * *

Bij arbeiders en bedienden worden de kapitalisatie- en de repartitie-bijdragen samen geïnd en zulks is logisch vermits beide bijdragen wettelijk verplichtend zijn, en op dezelfde wijze worden berekend.

In het stelsel dat wij voorstellen is de inning van beide bijdragen gesplitst: de vrije kapitalisatie-bijdrage wordt geïnd door vrije pensioenkassen, de verplichte repartitie-bijdrage wordt geïnd door het Bestuur der Rechtstreekse Belastingen.

De inning van de repartitie-bijdrage langs het Bestuur der Rechtstreekse Belastingen houdt verband met de wijze waarop deze bijdrage berekend wordt: als basis van berekening geldt het bedrag van de bedrijfsbelasting op de

il est moins logique d'obliger quelqu'un d'être prévoyant dans son propre intérêt. Réfléchissons un instant sur les conséquences de l'obligation légale en matière d'épargne. Or, la cotisation destinée à la capitalisation est une certaine forme d'épargne. En tenant compte de la mentalité propre aux travailleurs indépendants, nous croyons que dans ce cas, l'obligation légale serait accueillie avec un certain dépit.

Bien que la cotisation destinée à la capitalisation ne soit pas obligatoire en vertu de la loi, toutes les mesures possibles sont néanmoins prévues en vue d'inciter les travailleurs indépendants à effectuer des « versements à capitaliser » importants.

Ces mesures sont :

a) la garantie que, dans certaines limites, la rente provenant de ces versements sera « péréquâtée » constamment, en supprimant ainsi le grand aléa qui pèse actuellement sur la formule de capitalisation; nous attirons l'attention sur le fait que cette péréquation doit pousser surtout les jeunes à l'assurance parce que pour eux les risques de dévaluations possibles sont les plus grands; plus loin, nous expliquons le mécanisme qui doit assurer cette péréquation;

b) l'exonération fiscale des versements pour la pension de vieillesse; cette mesure n'entre pas dans le cadre de cette proposition de loi; cependant nous applaudirons la mesure proposée par le projet de loi modifiant les impôts sur le revenu (document n° 215, session 1950, article 14) et par laquelle les versements en vue de la formation d'une pension de vieillesse pourront être déduits à l'avenir du revenu imposable; ceci constituera certainement un stimulant puissant pour encourager les versements en question;

c) comme il est déjà dit ci-devant, les « cotisations à capitaliser » sont une condition indispensable pour prétendre à la majoration de rente gratuite; de plus, le minimum de la cotisation annuelle a été fixé à 1.200 francs;

d) afin de pouvoir remplir convenablement leur travail de prospection, de propagande et d'administration, il devra être alloué des allocations sérieuses aux caisses de pension libres; ces caisses sont chargées de faire connaître la nouvelle assurance aux intéressés, leur indiquer tous les avantages y afférents, les mettre en garde contre les risques en cas de négligence, faire le nécessaire pour que les versements ne soient pas limités au minimum imposé, mais bien en rapport avec les possibilités individuelles de chaque assuré.

Nous attachons une très grande importance à cette tâche d'éducation et de prospection qu'il convient d'ailleurs de confier à des institutions libres.

* * *

En ce qui concerne les ouvriers et les employés, les cotisations qui sont destinées à la capitalisation et à la répartition, sont encaissées simultanément; ceci est logique puisque les deux cotisations sont légalement obligatoires et calculées de la même façon.

Dans le régime que nous proposons la perception des deux cotisations est séparée: la « cotisation à capitaliser » libre est perçue par les caisses de pension libres, la « cotisation à répartir » obligatoire est perçue par l'Administration des Impôts directs.

La perception par l'Administration des Impôts directs de la « cotisation à répartir » découle de la manière selon laquelle les cotisations sont calculées: la base de calcul en est le montant de l'impôt sur la première tranche de reve-

eerste inkomstenschijf van 150.000 frank. In andere woorden de repartitie-bijdrage evolueert op dezelfde wijze als de bedrijfsbelasting en beantwoordt aan dezelfde stelregelen:

a) de vrijgestelde minima inzake bedrijfsbelasting gelden eveneens voor de repartitie-bijdrage: i.a.w. de personen met een gering inkomen worden vrijgesteld van solidariteitsplicht, wat trouwens rechtvaardig is;

b) de bedrijfsbelasting op de inkomstenschijf tot 150.000 frank wordt gevestigd volgens een progressieve schaal; zo ook voor de repartitie-bijdrage die in het voorgestelde stelsel dus progressief is ten opzichte van het bedrijfsinkomen, waar de repartitie-bijdrage in het stelsel van arbeiders en bedienden slechts proportioneel is ten opzichte van het bedrijfsinkomen; het door ons voorgestelde stelsel houdt hier dus rekening met de verschillen welke wij hoger hebben toegelicht tussen de loonarbeiders enerzijds en de zelfstandige arbeiders anderzijds (meer verscheidenheid in de persoonlijke situaties, meer veranderingen van het ene jaar tot het andere); men bemerke dat wij het inkomen begrensd hebben op 150.000 frank netto, waar voor arbeiders en bedienden begrensd wordt op 48.000 frank bruto; onze formule laat een grotere spreiding toe en is onbetwistbaar sociaal rechtvaardiger;

c) de bedrijfsbelasting houdt rekening van de gezinstoestand; zulks is dus ook het geval met de repartitie-bijdrage; deze eigenaardigheid treffen we evenmin aan in het stelsel van arbeiders en bedienden; naar ons oordeel is ook dit uitzicht van ons voorstel sociaal rechtvaardig te noemen, vermits de solidariteitslast rekening moet houden met het draagvermogen van iedere bijdrage-plichtige.

Zoals reeds gezegd, wordt voorzien dat het Bestuur der Rechtstreekse Belastingen gelast is met de inning van de sociale bijdrage, zulks om volgende redenen: alleen het Bestuur der Rechtstreekse Belastingen beschikt over alle gegevens welke nodig zijn om de bijdrage te berekenen; dit Bestuur verplichten deze gegevens over te maken aan een ander organisme dat gelast zou worden met de inning ware eenvoudig dubbel werk; het is veel eenvoudiger de bijdrage rechtstreeks te laten invorderen door hetzelfde Bestuur dat de elementen bezit om de bijdrage te vestigen; de invordering kan gelijktijdig met de bedrijfsbelasting geschieden wat een enorme vereenvoudiging en derhalve een belangrijke administratieve besparing betekent; praktisch zal de inning van de sociale bijdrage zonder kosten kunnen geschieden; de fiscus is verder behoorlijk gewapend om de weerspanning of nalatige bijdrage-betalers tot betaling te nopen; en er is ten slotte een meer principiële reden: het is o.i. niet de taak van vrije verenigingen om een wettelijk verplichte bijdrage in te vorderen.

Wat betreft de repartitie-bijdrage verwijzen wij verder naar ons wetsvoorstel houdende invoering van de sociale bijdrage van de zelfstandige beroepen. De helft van deze sociale bijdrage is bestemd voor de financiering van het pensioenstelsel dat wij hier voorstellen. De helft van de sociale bijdrage is in andere woorden te beschouwen als repartitie-bijdrage in het pensioenstelsel.

* * *

De opbrengst van de repartitie-bijdrage moet dienen voor een dubbel doel: de onmiddellijke uitkering van behoorlijke pensioenen toelaten aan de gewezen zelfstandige arbeiders en, wat de toekomst betreft, de gebeurlijke perequatie van de renten verworven door vrije kapitalisatie-stortingen waarborgen.

Beide doeleinden gaan praktisch zeer goed samen: de last van de kosteloze rentetoeslagen is een geleidelijk

nus de 150.000 francs. Autrement dit, la « cotisation à répartir » évolue de la même façon que les impôts sur les revenus et répond aux mêmes principes:

a) les minima exonérés en matière d'impôt sur le revenu sont aussi applicables pour la « cotisation à répartir », c'est-à-dire que les personnes au revenu modeste sont exemptées du devoir de solidarité, ce qui est d'ailleurs équitable;

b) l'impôt sur le revenu pour une tranche de 150.000 fr est établi d'après une échelle progressive; de même dans le système proposé, la « cotisation à répartir » est également progressive par rapport au revenu professionnel, tandis que, dans le régime des ouvriers et des employés, la cotisation à répartir est simplement proportionnelle: le régime proposé par nous tient compte dans ce cas-ci des différences expliquées plus haut entre les salariés d'un côté et les travailleurs indépendants de l'autre (plus de diversités dans les situations personnelles, plus de changements d'une année à l'autre); il est à remarquer aussi que nous avons limité le revenu à 150.000 francs net, tandis que pour les ouvriers et les employés, cette limite se situe à 48.000 francs brut; notre système permet une répartition plus large et est incontestablement plus équitable sur le plan social;

c) l'impôt sur le revenu tient compte de la composition de la famille; ceci est donc aussi le cas de la « cotisation à répartir »; nous ne trouvons pas cette particularité dans le régime des ouvriers ni dans le régime des employés; à notre avis, notre proposition est socialement équitable, à ce point de vue, parce que la charge de solidarité doit tenir compte de la faculté contributive de chaque assujetti.

Comme dit ci-devant, il est prévu que l'Administration des Impôts directs sera chargée de la perception des cotisations à répartir et cela pour les raisons suivantes: l'Administration dispose de toutes les données nécessaires pour le calcul de la cotisation; obliger cette administration à transférer ces renseignements à un autre organisme qui se chargerait de l'encaissement, serait simplement un travail double; il est beaucoup plus simple de faire encaisser directement les cotisations par la même administration qui dispose de tous les éléments nécessaires pour déterminer les cotisations; la perception peut se faire simultanément avec celle de l'impôt sur les revenus, ce qui constitue une grande simplification, par conséquent une économie administrative; pratiquement, la perception de la cotisation à répartir se fera sans frais; en plus le fisc est bien armé afin de contraindre les assujettis récalcitrants et négligents à payer; il y a enfin une raison de principe: ce n'est pas la tâche des organisations libres d'encaisser des cotisations obligatoires.

En ce qui concerne la « cotisation à répartir », nous nous référons à notre proposition de loi concernant l'établissement de la cotisation sociale des professions indépendantes. La moitié de cette cotisation sociale servira à procurer des capitaux au système de pensions faisant l'objet de la présente. Autrement dit, la moitié de la cotisation sociale constitue la « cotisation à répartir » dans le régime de pension.

* * *

Le produit de la « cotisation à répartir » doit servir à un but double: payer immédiatement des pensions convenables aux anciens travailleurs indépendants et garantir pour l'avenir, la péréquation éventuelle des rentes formées par les « versements à capitaliser » libres.

Les deux objectifs s'accordent pratiquement bien ensemble, la charge des majorations de rentes gratuites est une

dalende last, terwijl — naar alle waarschijnlijkheid — de perequatie een stijgende last zal betekenen.

Wat de kosteloze rentetoeslagen betreft is een degressieve schaal voorzien (artikel 34), welke rekening houdt van het feit dat de belanghebbenden naargelang hun respectievelijke ouderdom in de gelegenheid zijn zichzelf een rente te verzekeren door hun eigen kapitalisatie-stortingen. In dit opzicht doen wij dus niets anders dan een formule hernemen welke reeds in de bestaande wetgeving op de ouderdomsverzekering ligt besloten. Stippen we evenwel aan dat het opzet van de wetgever in het bestaande systeem schipbreuk heeft geleden tengevolge van de opeenvolgende muntontwaardingen, waartegen het systeem ongewapend stond daar het uitsluitend op de kapitalisatie-formule was gebouwd. Thans wordt de degressieve schaal hernomen, met een nieuw vertrekpunt, en met als waarborg: de repartitie-bijdrage.

Hoe zal het mechanisme functioneren? Laten we even nagaan wat er zal gebeuren ingeval van een devaluatie: deze brengt onvermijdelijk, op min of meer lange afstand, een stijging van de prijzen met zich, en derhalve ook een stijging van het nominaal bedrag van de inkomsten; bijgevolg stijgt ook de opbrengst van de bedrijfsbelasting en in gelijklopende mate: de opbrengst van de sociale bijdrage; deze meer-opbrengst moet uiteindelijk toelaten de perequatie van de renten, verworven door de kapitalisatie-stortingen, door te voeren. Er kan alleen dit worden opgemerkt: heel dit proces kan enkele jaren in beslag nemen, waar de perequatie haast onmiddellijk zou moeten geschieden. Hieraan kan verholpen worden door de overheveling van de gelden, voortkomend van de kapitalisatie-stortingen, die, onder vorm van leningen, ter beschikking van het repartitie-fonds zouden gesteld worden. Dit repartitie-fonds werd in ons wetsvoorstel betiteld als « Pensioen-fonds van de zelfstandige beroepen ».

In zoverre de repartitie-bijdrage bestemd is om de perequatie van de persoonlijke renten, verworven door kapitalisatie, te waarborgen, betekent zij een collectieve verzekering tegen het risico van de muntontwaardiging, en als dusdanig kunnen allen van het repartitie-fonds genieten in verhouding tot de verrichte kapitalisatie-stortingen.

In zoverre de repartitie-bijdrage bestemd is om kosteloze rentetoeslagen uit te keren is zij een verzekering tegen het onvermogen op latere leeftijd. Men zou zich de vraag kunnen stellen of hier geen premie verleend wordt aan dezen die zonder enige zin voor spaarzaamheid door het leven zijn gegaan. De regelen die wij hebben uitgewerkt zijn van die aard dat, wie een eigen inkomen heeft op 65-jarige leeftijd, het in ieder geval beter heeft dan wie geen inkomen heeft. Deze laatste zal zich met het uiterste levensminimum moeten tevreden stellen.

* * *

Het is zeer moeilijk de opbrengst van de repartitie-bijdrage nauwkeurig te ramen. Het Bestuur der Rechtstreekse Belastingen blijkt wel bij machte te zijn om de vermoedelijke opbrengst van de inkomstenbelastingen voor een bepaald begrotingsjaar bij benadering vast te stellen. Daarbij heeft het ritme van de taxatie- en invorderingsverrichtingen, alsmede de betalingsmogelijkheden van de zelfstandige arbeiders echter blijkbaar meer belang dan het tarief van de belastingen. De opbrengst van de verschillende dienstjaren loopt daarbij zo dooreen, tengevolge van de achterstand in de taxatie- en controle-verrichtingen, dat geheel onze belastingopbrengst een echte puzzle is geworden. Bovendien is de traditionele opvatting van de boekingen en van het bijhouden van de statistieken niet bij machte om deze verwarde gegevens op klare wijze te verwerken. Vandaar dat het ook zeer moeilijk is de opbrengst van de repartitie-bijdrage bij benadering te schatten.

charge décroissante, tandis que — probablement — la péréquation constituera une charge croissante.

Concernant les majorations de rentes gratuites il est prévu une échelle décroissante (art. 34) qui tient compte du fait que les intéressés ont l'occasion, selon leur âge respectif, d'acquiescer une rente par leurs versements personnels à capitaliser.

A ce point de vue, nous ne faisons que reprendre une formule qui existe déjà dans la législation actuelle sur l'assurance de vieillesse. Remarquons cependant que le but du législateur n'a pas été atteint dans le système actuel à cause des dévaluations successives, contre lesquelles le système n'était pas armé parce qu'il était fondé uniquement sur la formule de la capitalisation sans ajustement.

Actuellement, l'échelle décroissante est reprise avec un nouveau point de départ et une garantie: la « cotisation à répartir ».

Comment fonctionnera le mécanisme? Examinons ce qui se produira en cas de dévaluation: celle-ci entraîne inévitablement, dans un délai plus ou moins long, une augmentation des prix, et par conséquent, également une augmentation du montant nominal des revenus; par conséquent, le produit des impôts sur les revenus augmentera et simultanément aussi le produit de la cotisation sociale; ce surplus doit permettre finalement la péréquation des rentes, obtenues par les versements à capitaliser. Une seule remarque s'impose: le processus entier peut s'étendre sur quelques années, alors que la péréquation doit être appliquée presque immédiatement. Il pourrait y être remédié par un apport des capitaux, provenant des versements à capitaliser et qui seraient mis à la disposition du Fonds de répartition, sous forme de prêts à intérêts. Ce Fonds de répartition est intitulé dans notre proposition de loi: « Fonds de Retraite des Professions Indépendantes ».

Dans la mesure où la « cotisation à répartir » est destinée à garantir la péréquation des rentes personnelles obtenues par la capitalisation, elle signifie une assurance collective contre les risques de la dévaluation et ainsi tous les assurés peuvent bénéficier du Fonds de répartition en rapport avec les versements à capitaliser effectués.

Dans la mesure où la « cotisation à répartir » est destinée à payer les majorations de rentes gratuites, elle constitue une assurance contre le dénuement à la vieillesse. On pourrait se demander si l'on n'accorde pas ainsi une prime à ceux qui ont passé leur vie sans aucun sens d'économie. Les règles que nous avons développées sont telles que celui qui a un revenu personnel à l'âge de 65 ans, est tout de même favorisé vis-à-vis de celui qui n'en a pas. Ce dernier doit se contenter du « minimum vital ».

* * *

Il est très difficile d'évaluer exactement le produit des « cotisations à répartir ». L'Administration des impôts directs paraît bien être en mesure de déterminer approximativement le produit probable des impôts sur le revenu pour une année budgétaire déterminée. A ce sujet, le rythme des opérations de taxation et de perception ainsi que les possibilités de paiement des travailleurs indépendants ont une plus grande importance que le tarif des contributions. Les produits des différents exercices se confondent tellement à cause du retard dans les travaux de vérification, que la fiscalité est devenue un vrai casse-tête. En outre, la conception traditionnelle de comptabilisation et de statistique est impuissante à traiter d'une façon claire toutes ces données diverses. De là découle aussi qu'il est très difficile d'estimer approximativement le produit des « cotisations à répartir ». Pourtant, nous sommes d'avis que nous pouvons évaluer ce produit sans exagération à 1.250 millions

Wij menen evenwel, zonder overdrijving, deze opbrengst te mogen ramen op 1.250 miljoen frank per jaar, alleen voor de sector van de ouderdomsverzekering.

Daarbij moet echter worden aangestipt dat het minimum twee jaren zal duren vooraleer deze opbrengst met meer nauwkeurigheid zal kunnen vastgesteld worden. De reeds genoemde achterstand in de controle-, taxatie- en inningsverrichtingen is hiervan de oorzaak. Om die reden hebben wij een graduële invoering van de verhoogde kosteloze rentetoeslagen voorzien. Eens deze overgangperiode voorbij mag verwacht worden dat de opbrengst tamelijk constant zal blijven. Deze overgangperiode zou gebeurlijk kunnen ingekort worden door gelden te lenen, die voortkomen van de vrijwillige kapitalisatie-stortingen; nochtans zal ook daar een periode van propaganda noodzakelijk zijn vooraleer deze sector op volle toeren zal draaien.

* *

Wat betreft de berekening van de vermoedelijke globale last van de kosteloze rentetoeslagen staan wij ook voor een moeilijke opgave. Wij kennen het aantal rechthebbenden niet, wij kennen het inkomen van de rechthebbenden niet. Toch hebben wij ons aan een berekening gewaagd die wij hieronder geven, voor wat ze waard is; daarbij werd uitgegaan van een actieve bevolkingsgroep van 940.000 hoofden, zijnde het aantal personen die in België op dit ogenblik een zelfstandig beroep uitoefenen. Deze bevolkingsgroep werd onderverdeeld in geboortejaren, volgens de samenstelling van de Belgische bevolking in haar geheel zoals deze gebleken is uit de telling van 31 December 1930. Een eerste berekening gold de veronderstelling dat alle personen van meer dan 65 jaar, die gewezen zelfstandige arbeiders zijn, het volle bedrag van de kosteloze rentetoeslag zouden genieten. Dit eerste bedrag werd vervolgens verminderd tot 80 t. h. daar vooreerst een aantal personen geen recht zullen hebben op de kosteloze rentetoeslag daar hun inkomen te hoog is, en vervolgens daar vele anderen slechts een gedeeltelijke rentetoeslag zullen genieten. Om dit concreet voor te stellen kunnen wij zeggen dat 80 t. h. betekent dat, bvb. op een groep van 10 personen, zes onder hen kunnen aanspraak maken op de volledige rentetoeslag, twee onder hen recht zouden hebben op de drie vierden, één recht zou hebben op de helft en één geen recht zou hebben op de rentetoeslag.

In die veronderstelling zou de jaarlijkse last van de kosteloze rentetoeslag als volgt evolueren :

Jaar	Globale last
1951	1.921.600.000
1952	1.932.000.000
1953	1.938.400.000
1954	1.944.000.000
1955	1.946.400.000
1956	1.946.400.000
1960	1.953.600.000
1965	1.950.400.000
1970	1.885.600.000
1975	1.725.600.000
1985	1.171.200.000
1995	757.600.000
2005	473.600.000

Naast de inkomsten van de sociale bijdrage, die zoals gezegd, 1.250 miljoen zouden belopen, is er de tussenkomst van de Staat, die nu reeds ongeveer 500 miljoen bedraagt. In totaal zou er dus een inkomen zijn van $1.250 + 500 = 1.750$ miljoen tegenover 1.921 miljoen, hetzij een theoretisch tekort van 171 miljoen.

Hierbij stippen wij echter aan dat de raming van de

par an, uniquement pour le secteur de l'assurance vieillesse.

Cependant, il y a lieu de signaler qu'il s'écoulera au moins deux ans avant que le produit n'en puisse être établi avec plus d'exactitude. Le retard précité dans les opérations de contrôle, de taxation et de perception en est la cause. Pour cette raison, nous avons prévu une application graduelle des nouvelles majorations gratuites de rente. Dès que la période transitoire sera passée, il peut être prévu que le produit restera sensiblement constant. Cette période transitoire pourrait éventuellement être raccourcie en empruntant des fonds qui proviennent des versements libres destinés à la capitalisation; cependant, là aussi, une période de propagande sera nécessaire avant que ce secteur donne un plein rendement.

* * *

En ce qui concerne le calcul de la charge probable des majorations de rente gratuites, nous nous trouvons aussi devant un problème difficile. Nous ne connaissons pas le nombre des ayants droit ni leurs revenus. Néanmoins, nous nous sommes hasardés à un calcul que nous reproduisons ici, sous toutes réserves. A cet effet, on s'est basé sur un groupe de population active de 900.000 personnes, soit le nombre de personnes qui exercent actuellement, en Belgique, une profession indépendante. Ce groupe de population a été subdivisé suivant les années de naissance, d'après la composition de la population belge dans son ensemble donnée par le recensement du 31 décembre 1930.

Un premier calcul a été fait dans la supposition que toutes les personnes de plus de 65 ans qui furent des travailleurs indépendants, bénéficieraient du montant intégral de la majoration de rente gratuite. Ce premier montant a été ramené ensuite à 80 p. c. tout d'abord parce qu'un certain nombre de personnes n'auront pas droit à la majoration de rente gratuite à cause de leurs revenus et ensuite parce que d'autres n'obtiendront qu'une partie de la dite majoration. Pour concrétiser ceci, nous pouvons dire que 80 p. c. signifient que, par exemple, sur un groupe de 10 personnes, 6 d'entre elles pourront obtenir la majoration de rente gratuite complète, 2 auront droit aux $3/4$, 1 à la $1/2$ et 1 à rien du tout.

Dans cette supposition, la charge annuelle de la majoration de rente gratuite évoluerait comme il suit :

Année	Charge globale
1951	1.921.600.000
1952	1.932.000.000
1953	1.938.400.000
1954	1.944.000.000
1955	1.946.400.000
1956	1.946.400.000
1960	1.953.600.000
1965	1.950.400.000
1970	1.885.600.000
1975	1.725.600.000
1985	1.171.200.000
1995	757.600.000
2005	473.600.000

Aux revenus de la cotisation sociale qui, comme il est dit, s'élèveraient à 1.250 millions, s'ajoutera l'intervention de l'Etat, qui s'élève déjà actuellement à environ 500 millions. Au total, il y aura donc une recette de $1.250 + 500 = 1.750$ millions contre 1.921 millions, soit théoriquement, un déficit de 171 millions.

A ce sujet, nous signalons cependant que l'évaluation des

ontvangsten op voorzichtige wijze is geschied, terwijl de uitgaven eerder op hun maxima werden geschat.

Er mag dus redelijkerwijze gehoopt worden dat een feitelijk evenwicht zal tot stand komen. Bovendien zijn financiële avonturen uitgeschakeld daar de uitgaven slechts gradueel zullen verhogen naarmate de nodige inkomsten voorhanden zijn.

BESPREKING VAN DE ARTIKELEN.

EERSTE HOOFDSTUK.

Toepassingsgebied.

Artikel 1. Men zal onmiddellijk bemerken dat het toepassingsgebied van onderhavig wetsvoorstel enger is dan de sector van de vrije verzekerden in de bestaande wetgeving op de ouderdomspensioenen. Inderdaad, worden als mogelijke vrije verzekerden beschouwd alle personen die niet onder toepassing vallen van de regelen geldend voor de verplicht verzekerden. Deze vrije verzekerden zouden kunnen onderverdeeld worden in drie categorieën: a) de personen, die in dienstverband hebben gestaan en die niet kunnen genieten van de wetgeving geldend voor de verplicht verzekerden; b) de personen die geen beroepsactiviteit uitoefenen; c) de personen die een zelfstandig beroep uitoefenen.

Om principiële redenen beperkt ons wetsvoorstel zich tot deze laatste categorie. Was het zonder bezwaar in een stelsel van kapitalisatie, gepaard aan een tussenkomst van de Staat, bovengenoemde categorieën samen te voegen, dan is zulks niet meer het geval in een stelsel dat beroep doet op het solidariteitsbeginsel; dit solidariteitsbeginsel moet worden toegepast op gemeenschappelijke mogelijkheden, toestanden en risico's; in ons voorstel liggen deze gemeenschappelijke elementen besloten in het zelfstandig beroep.

Er wordt hier als het ware een gemeenschap in het leven geroepen tussen al diegenen die een zelfstandig beroep uitoefenen of hebben uitgeoefend. Er is hier derhalve geen plaats voor de categorieën a) en b) die hoger vermeld werden.

Wat gewordt er van de personen behorend tot deze beide categorieën? Het is vanzelfsprekend dat, althans voorlopig, de bestaande wetgeving op hen toepasselijk blijft. De categorie a) is voorbestemd om geleidelijk te worden opgeslorpt in het verzekeringsstelsel van de arbeiders in dienstverband.

Wat de hogergenoemde categorie b) betreft dient nogmaals onderscheid gemaakt: hieronder treffen we aan de echtgenoten van loon- en weddetrekkenden; wij menen dat ook voor hen een regeling dient getroffen te worden in het kader van het verzekeringsstelsel voor de loon- en weddetrekkenden; wat de zelfstandige arbeiders betreft is dergelijke regeling in ons voorstel (artikel 3) voorzien; verder treffen wij in deze categorie de personen aan die geen enkele beroepsactiviteit uitoefenen; ook dezen kunnen onderverdeeld worden in invalide en valide personen; voor de eersten bestaan bijzondere wetten, instellingen en fondsen; de anderen zijn de zogenaamde renteniers; wanneer het gaat om personen die de ouderdom van 65 jaar hebben bereikt en wanneer zij vroeger een beroepsactiviteit hebben uitgeoefend dan kunnen zij weerom worden ondergebracht in de ene of de andere verzekeringssector, naargelang die beroepsactiviteit in dienstverband of zelfstandig werd uitgeoefend; gaat het om renteniers die geen 65 jaar oud zijn,

recettes a été faite d'une manière prudente, tandis que les dépenses ont été comptées au maximum.

On peut donc espérer raisonnablement qu'un équilibre se réalisera automatiquement. En plus, des aventures financières sont exclues, parce que les dépenses n'augmenteront que graduellement, au fur et à mesure de la rentrée des recettes nécessaires.

DISCUSSION DES ARTICLES.

CHAPITRE PREMIER.

Champ d'application.

Article premier. On constatera immédiatement que le champ d'application du présent projet de loi est plus restreint que celui du secteur des assurés libres dans la législation existante sur les pensions de vieillesse. En effet, sont considérées comme assurés libres possibles, toutes les personnes qui ne tombent pas sous l'application des règles concernant les assurés obligatoires. Ces assurés libres pourraient être classés en trois catégories: a) les personnes qui ont été liées par un contrat de louage de services et qui ne peuvent bénéficier de la législation concernant les assurés obligatoires; b) les personnes qui n'exercent aucune activité professionnelle; c) les personnes qui exercent une activité professionnelle.

Pour des raisons de principe, notre projet de loi se limite à la dernière catégorie. S'il n'y avait pas d'inconvénient, dans un système de capitalisation avec une intervention de l'Etat, à confondre les catégories ci-dessus, il n'en est plus de même dans un système où il est fait appel au principe de solidarité; ce principe de solidarité doit être appliqué sur des possibilités, des situations et risques communs; dans notre projet, ces éléments communs se trouvent réunis dans la profession indépendante.

Il est créé pour ainsi dire une communauté entre tous ceux qui exercent ou ont exercé une profession indépendante. Il n'y a donc pas de place pour les catégories a) et b) dont il est question ci-dessus.

Qu'advient-il des personnes appartenant à ces deux catégories? Il est évident que, du moins provisoirement, la législation existante leur reste d'application. La catégorie a) sera englobée progressivement dans le système d'assurance des salariés liés par un contrat de louage de services.

En ce qui concerne la catégorie b), il y a lieu de faire encore une distinction: parmi eux se trouvent notamment les épouses des salariés et des appointés; nous pensons que pour elles également une disposition spéciale doit être prise dans le cadre du système d'assurance pour salariés et appointés; en ce qui concerne les travailleurs indépendants, une semblable disposition est prévue dans notre proposition (art. 3); en outre, sont classées dans cette catégorie, les personnes qui n'exercent aucune activité professionnelle; ces dernières peuvent être subdivisées également en personnes invalides et valides; pour les premières, il existe certaines lois, institutions et fonds; les autres sont des soi-disant rentiers; quand il s'agit de personnes qui ont atteint l'âge de 65 ans et qui ont exercé précédemment une activité professionnelle, elles peuvent de nouveau être rattachées à l'un ou l'autre secteur d'assurance suivant que leur activité professionnelle ait été exercée dans les liens d'un contrat de louage de service ou à titre d'indépendant; d'au-

dan betreft het in ieder geval begoede personen en dan hebben zij geen wettelijk verzekeringsstelsel nodig.

Wij besluiten dus in deze zin : het is mogelijk nagenoeg geheel de bevolking in te delen onder de verzamelbegrippen : beroepsactiviteit in dienstverband of zelfstandig beroep.

Het hier besproken eerste artikel maakt de voorgestelde wet toepasselijk ook op de gewezen zelfstandige arbeiders. Wij leggen er van nu af de nadruk op dat deze bepaling enkel voor doel heeft hen te laten genieten van de voordelen van de wet. Zij zijn niet onderworpen aan de sociale bijdrage vermits ze geen beroepsactiviteit meer hebben. Dit blijkt overigens uit het desbetreffende wetsvoorstel.

De overgang van de categorie van de vrije verzekerden in het kader van de bestaande wetgeving naar het stelsel ingericht bij dit wetsvoorstel wordt geregeld in het hoofdstuk VI dat de overgangsbepalingen bevat.

Wat betreft de overgangen van het stelsel van de loonen weddetrekkenden naar het stelsel van de zelfstandige arbeiders verwijzen wij naar de bepalingen van artikel 32 die voor doel hebben een volkomen aaneensluiting van beide stelsels te verzekeren.

Artikel 2 bevat de bepalingen van de begrippen « zelfstandig beroep » en « zelfstandige arbeider ». Wij hebben de voorkeur gegeven aan een residuaire bepaling om aldus de volkomen aaneensluiting van de twee stelsels, toepasselijk op de arbeiders in dienstverband enerzijds en op de zelfstandige arbeiders anderzijds, nauwkeurig te verwezenlijken.

De stelregel is nu de volgende : wie een beroepsactiviteit uitoefent valt daardoor onder toepassing van één van de twee stelsels; er kan nog getwist worden over de vraag te weten of zijn beroepsactiviteit wordt uitgeoefend in dienstverband of zelfstandig; het antwoord op die vraag wordt gegeven door onze sociale wetgeving, sociale rechtsleer en rechtspraak; niemand kan, voor dezelfde beroepsactiviteit, onder toepassing van beide stelsels vallen. Wel kan iemand twee beroepsactiviteiten uitoefenen, waarvan de éne in dienstverband en de andere zelfstandig. Daardoor valt hij, in beginsel, onder toepassing van beide stelsels. Zijn verplichtingen worden, in dat geval, verhoudingsgewijze vastgesteld. Zijn rechten kunnen, wat betreft de voordelen welke voortspruiten uit een repartitie-fonds, niet gecumuleerd worden. Artikel 32 regelt in dit geval zijne rechten.

Men zal bemerken dat de tekst van artikelen 1 en 2 van onderhavig wetsvoorstel overeenstemmen met de artikelen 1 en 2 van ons wetsvoorstel houdende invoering van de sociale bijdrage van de zelfstandige beroepen. Deze overeenstemming is gewild; wij bevestigen daardoor het beginsel dat slechts de voordelen kan genieten wie anderzijds onderworpen is aan de sociale bijdrage, dank zij dewelke het mogelijk is bedoelde voordelen te verlenen.

Artikel 3 vestigt een vermoeden ten gunste van de echtgenote van de zelfstandige arbeider, onafgezien het feit of deze echtgenote al dan niet behulpzaam is in de uitoefening van het beroep.

In zeer vele handels- en landbouwbedrijven helpt de echtgenote in de uitbating. Onder het regime van de wet van 10 Juni 1937 is zelfs voor de echtgenote-helptster een bijzondere bijdrage voorzien, die trouwens aanleiding geeft tot veel kritiek en moeilijkheden. In het kader van ons wetsvoorstel stelt de kwestie zich geheel anders. Vermits de verplichte sociale bijdrage berekend wordt op het bedrijfsinkomen, en daar anderzijds de inkomsten van man en vrouw op fiscaal gebied steeds worden samengevoegd, zo wordt op het bedrijfsinkomen van de vrouw

tre part, les rentiers qui n'ont pas 65 ans sont considérés comme des personnes aisées et dans ce cas elles n'ont pas besoin d'un système d'assurance légale.

Nous concluons donc dans le sens suivant : il est possible de classer presque toute la population sous une des rubriques : activité professionnelle exercée dans les liens d'un contrat de louage de services ou profession indépendante.

L'article premier dont question applique aussi la loi proposée aux ex-travailleurs indépendants. Nous insistons sur le fait que cette disposition a uniquement pour but de les faire bénéficier éventuellement des avantages de la loi. Ils ne sont pas soumis à la cotisation sociale puisqu'ils n'exercent plus une activité professionnelle. Ceci résulte d'ailleurs de la proposition de loi y relative.

Le passage de la catégorie des assurés libres dans le cadre de la législation existante au système instauré par la présente proposition de loi est réglé au chapitre VI qui traite des dispositions transitoires.

En ce qui concerne le passage du système des salariés au système des travailleurs indépendants, nous nous en référons aux dispositions de l'article 32 qui ont pour but d'assurer une parfaite coordination des deux systèmes.

L'article 2 définit les conceptions « profession indépendante » et « travailleurs indépendants ». Nous avons préféré donner une définition résiduaire pour réaliser aussi étroitement que possible la liaison des deux systèmes applicables, d'une part, aux travailleurs liés par un contrat de louage de services et, d'autre part, aux travailleurs indépendants.

La règle est maintenant la suivante : de par l'activité professionnelle qu'on exerce, on tombe sous l'application d'un des deux systèmes; il peut encore être discuté sur la question de savoir si l'activité professionnelle est exercée dans le cadre d'un contrat de louage de services ou comme indépendant; la réponse à cette question est donnée par notre législation sociale, par le droit social et par la jurisprudence; personne ne peut, pour une activité professionnelle déterminée, tomber sous l'application des deux systèmes. Quelqu'un peut cependant exercer deux activités professionnelles, dont l'une dans le cadre d'un contrat de travail et l'autre comme indépendant. De ce fait, il est soumis, en principe, aux deux systèmes. Dans ce cas, ses obligations sont déterminées proportionnellement. Ses droits en ce qui concerne les avantages provenant d'un fonds de répartition ne peuvent être cumulés. L'article 32 détermine, dans ce cas, ses droits.

Il y a lieu de signaler que le texte des articles 1 et 2 de la présente proposition de loi correspond à celui des articles 1 et 2 de notre proposition de loi instituant la cotisation sociale des professions indépendantes. Cette concordance est voulue; nous affirmons ainsi le principe que seul peut obtenir des avantages, celui qui est soumis à la cotisation sociale, grâce à laquelle il est possible d'octroyer les avantages considérés.

L'article 3 établit une présomption en faveur de l'épouse du travailleur indépendant, que cette épouse soit aidante ou pas dans l'exécution de la profession.

Dans beaucoup d'exploitations commerciales et agricoles, l'épouse travaille elle-même; sous le régime de la loi du 10 juin 1937, il est même prévu, pour l'épouse aidante, une cotisation spéciale qui est d'ailleurs la cause de beaucoup de critiques et de difficultés. La question se pose tout autrement dans le cadre de notre proposition de loi. Puisque la cotisation sociale obligatoire est calculée sur le revenu professionnel et que, d'autre part, les revenus du mari et de la femme sont cumulés au point de vue fiscal, le revenu professionnel propre de la femme, pour autant qu'il

automatisch een sociale bijdrage gelegd, indien er een bedrijfsinkomen, eigen aan de vrouw, aanwezig is.

Een onderscheid tussen de echtgenote die meewerkt of een eigen inkomen heeft en anderzijds de echtgenote die zich uitsluitend aan de huishouding wijdt, zou echter — in het kader van ons voorstel — niet wenselijk zijn.

Artikel 3 kan voor de echtgenote van een zelfstandige arbeider geen nadelige gevolgen hebben. Zij zal geen repartitie-bijdrage verschuldigd zijn, zo ze geen eigen beroepsinkomen als zelfstandige arbeidster heeft. En toch zal ze aanspraak kunnen maken, ten persoonlijke titel, op de voordelen van onderhavig wetsvoorstel. Aldus zal zij persoonlijke kapitalisatie-stortingen kunnen verrichten, die gebeurlijk kunnen genieten van de perequatie, en tenslotte zal zij een kosteloze rentetoeslag kunnen genieten ten persoonlijke titel, zo haar dit voordelig is; deze persoonlijke rentetoeslag mag begrijpelijkerwijze niet worden gecumuleerd met de rentetoeslag die aan de man wordt toegekend noch met een rentetoeslag als weduwe; maar er zouden zich gevallen kunnen voordoen waarin de persoonlijke rentetoeslag aan de vrouw voordelig is dan bvb. de weduwe-rentetoeslag; dit zou het geval zijn wanneer de vrouw regelmatig is geweest in het verrichten van de stortingen dan de man.

Het kwam ons gepast voor het vermoeden, gevestigd ten gunste van de echtgenote, ook uit te breiden tot de dochter, moeder of zuster van een zelfstandige arbeider, zo deze weduwnaar of ongehuwde is, en op voorwaarde dat bovengenoemde personen zijn huishouding doen.

Artikel 4 regelt de toestand van andere familieleden dan deze bedoeld in artikel 3. Hier gaat het nu uitsluitend over andere familieleden die meehelpen in de uitoefening van het beroep, en die bij de zelfstandige arbeider inwonen.

Het is redelijk deze helpers gelijk te stellen met de zelfstandige arbeiders. Het gaat hier zeer dikwijls om zonen of dochters die later het bedrijf van vader zullen overnemen. De overdracht van vader op kinderen gebeurt soms zeer laat. Wanneer de overnemende kinderen op dat ogenblik nog zouden moeten beginnen met hun pensioen-stortingen dan zouden zij doorgaans niet meer de nodige tijd voor zich hebben om tot een behoorlijk pensioen te komen. Het is voor hen van zeer groot belang dat zij de stortingen kunnen beginnen op jonge leeftijd, t.t.z. vanaf het ogenblik waarop zij helper worden in vaders' zaak.

Thans worden deze helpers, in vele gevallen, beschouwd als vallende onder toepassing van de maatschappelijke zekerheid op de loon- en weddetrekkenden. Deze oplossing is niet redelijk. Het risico van de werkloosheid is voor hen meestal onbestaande en zo zij zich als werkloze zouden aanmelden, zou hun werkloosheid veelal oncontroleerbaar zijn. Inzake gezinsvergoedingen brengen de levensomstandigheden mede dat zij gedurende al de tijd dat zij in het stelsel van de loontrekkenden zijn ondergebracht, onderworpen zijn aan hoge bijdragen en niet kunnen genieten daar zij nog geen gezinslast hebben; wanneer ze dan vaders' zaak overnemen hebben zij doorgaans zelf reeds gezinslast en op dat ogenblik moeten zij zich tevreden stellen met de veel lagere gezinsvergoedingen van de niet-loontrekkenden; inzake ouderdomspensioenen gaat het grootste gedeelte hunner bijdrage — zo zij handarbeiders zijn — naar de repartitie; wanneer zij op een later tijdstip zelfstandige arbeider worden bevinden zij zich voor de hoger geschetste moeilijkheid en alles wat zij als handarbeiders hebben gestort is praktisch voor hen verloren.

Artikel 5 heeft voor doel de cumulatie te verhinderen van het pensioen, voorzien bij onderhavige wet, met een of ander pensioen geregeld door bijzondere wetten.

existe, est frappé automatiquement de la cotisation sociale.

Il ne serait cependant pas souhaitable d'établir — dans le cadre de notre proposition — une distinction entre l'épouse qui aide ou qui a un revenu personnel et l'épouse qui est uniquement ménagère.

L'article 3 ne peut avoir des conséquences désavantageuses pour l'épouse du travailleur indépendant. Elle ne devra pas payer une cotisation-répartition dans le cas où elle n'a pas de revenu professionnel propre comme travailleur indépendant et pourtant elle pourra prétendre, à titre personnel, aux avantages de la présente proposition de loi. Elle pourra ainsi effectuer des versements personnels destinés à la capitalisation qui seront péréquates éventuellement et, en outre, elle pourra bénéficier, à titre personnel, de la majoration de rente gratuite, si cela lui est avantageux; cette majoration de rente personnelle ne peut évidemment être cumulée avec celle accordée au mari, ni avec la majoration de rente octroyée à titre de veuve; mais il pourrait se présenter des cas où la majoration de rente personnelle de la femme est plus avantageuse que, par exemple, la majoration de rente de veuve; ce serait notamment le cas si la femme avait effectué ses versements plus régulièrement que le mari.

Il nous a semblé équitable d'étendre la présomption établie au profit de l'épouse, en faveur de la fille, de la mère ou de la sœur du travailleur indépendant, si celui-ci est veuf ou célibataire et à condition que les personnes précitées entretiennent son ménage.

L'article 4 règle la situation d'autres membres de la famille que ceux mentionnés à l'article 3. Il s'agit ici exclusivement d'autres membres qui aident dans l'exécution de la profession et qui cohabitent avec le travailleur indépendant.

Il est raisonnable d'assimiler ces aidants aux travailleurs indépendants. Il s'agit ici très souvent de fils ou filles qui reprendront, plus tard, l'entreprise du père. La transmission de celle-ci au profit des enfants s'effectue parfois fort tard. Si les enfants devaient encore commencer à ce moment à effectuer des versements-pension, ils n'auraient plus assez de temps devant eux pour acquérir une pension convenable. Il est très important pour eux qu'ils puissent commencer à verser dès leur jeune âge, c'est-à-dire dès l'époque où ils deviennent aidants dans l'entreprise paternelle.

Actuellement, ces aidants sont souvent considérés comme assujettis à la sécurité sociale des salariés. Cette solution n'est pas raisonnable. Le risque de chômage est presque inexistant pour eux et s'ils devaient se déclarer chômeurs, leur chômage serait presque toujours incontrôlable. En matière d'allocations familiales, il découle de leur situation de fait, que durant tout le temps où ils sont soumis au système des salariés, ils sont tenus de verser des cotisations élevées et ne peuvent, d'autre part, en bénéficier puisqu'ils n'ont pas encore charge de famille; quand ils reprennent à leur compte l'entreprise du père, ils ont ordinairement déjà des charges familiales et, à ce moment, ils doivent se contenter d'allocations familiales de travailleurs indépendants nettement inférieures; en ce qui concerne les pensions de vieillesse, la plus grande part de leur cotisation — quand ils sont travailleurs manuels — va à la répartition; quand, plus tard, ils deviennent travailleurs indépendants, ils se trouvent devant la difficulté énoncée ci-dessus et pratiquement tout ce qu'ils ont versé comme travailleurs manuels est pure perte pour eux.

L'article 5 a pour but d'éviter le cumul de la pension prévue par la présente loi, avec une pension quelconque octroyée en exécution de lois spéciales.

Artikel 6 vestigt het beginsel van de wederkerigheid ten aanzien van de vreemdelingen. Deze stelregel is onafhankelijk van deze welke geldt inzake de sociale bijdrage voor de zelfstandige beroepen. In ons wetsvoorstel betreffende deze bijdrage hebben wij aangestipt dat iedere vreemdeling aan de sociale bijdrage onderworpen is vanaf het ogenblik waarop hij, in België, een zelfstandig beroep uitoefent. Het feit dat hij de sociale bijdrage verschuldigd is geeft hem evenwel *ipso facto* geen recht op de voordelen welke daaruit voortvloeien. Ten aanzien van deze voordelen geldt de regel van de wederkerigheid.

TWEEDE HOOFDSTUK.

De vrije verzekering tegen ouderdom en vroegtijdig overlijden.

AfDELING I.

Bestemming van de stortingen.

Artikel 7 vestigt het beginsel van de vrije stortingen; hier worden natuurlijk bedoeld, zoals blijken zal uit de verdere artikelen, stortingen die uitsluitend voor individuele kapitalisatie worden aangewend, en die recht geven op andere voordelen :

- a) de gewaarborgde perequatie;
- b) de kosteloze rentetoeslag, binnen de voorwaarden welke wij verder zullen onderzoeken.

Artikel 8 neemt de stelregel over welke reeds voorkomt in de bestaande wetgeving op de ouderdomspensioenen; luidens deze stelregel hebben alle stortingen gedaan door een mannelijke verzekerde — ook door een ongehuwde — een dubbel doel :

- a) de verzekering van een ouderdomspensioen in hoofde van de verzekerde ten vroegste van af 60 jaar;
- b) een weduwepensioen bij overlijden van de verzekerde.

Zo een ongehuwde mannelijke verzekerde vroegtijdig overlijdt is artikel 20 op hem toepasselijk, d. w. z. dat de waarde van de verzekering aan de erfgenamen wordt uitbetaald zonder perequatie.

Artikel 9 betreft de stortingen van vrouwelijke verzekerden, die behoudens uitzonderingen, geregeld bij artikelen 10 en 11, slechts een enkelvoudig doel hebben, te weten een ouderdomspensioen in hoofde van de verzekerde, ingaande ten vroegste op 55-jarige ouderdom.

Artikel 10 beoogt de gelijkstelling van de stortingen van een vrouwelijke verzekerde met deze van een mannelijke verzekerde, in de gevallen waarin de vrouw voor de kostwinning moet zorgen, wegens werkonbekwaamheid van de man.

Artikel 11 voorziet de mogelijkheid voor alleenstaande verzekerden, zo mannelijke als vrouwelijke, een verzekeringsformule te kiezen, waarbij een lijfrente wordt voorzien ten gunste van een familielid dat ten laste is van de verzekerde.

Onder alleenstaande in de zin van dit artikel wordt begrepen : de ongehuwde, de weduwnaar of weduwe, de uit de echt gescheiden personen.

L'article 6 établit le principe de la réciprocité à l'égard des étrangers. Ce principe est indépendant de celui en vigueur en matière de cotisation sociale pour les professions indépendantes. Nous avons stipulé dans notre proposition de loi que chaque étranger est assujéti à la cotisation sociale dès le moment qu'il exerce, en Belgique, une profession indépendante. Le fait que sa cotisation sociale est due ne lui donne pas droit, *ipso facto*, aux avantages qui en découlent. A l'égard de ces avantages la règle de la réciprocité est d'application.

CHAPITRE II.

L'assurance libre en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

SECTION I.

Destination des versements.

L'article 7 établit le principe des versements libres; en la matière il s'agit évidemment, comme il résultera des articles suivants, de versements destinés exclusivement à la capitalisation individuelle donnant droit aux avantages suivants :

- a) la péréquation garantie;
- b) le complément de rente gratuite moyennant certaines conditions à examiner plus loin.

L'article 8 reprend le principe existant déjà dans la législation relative aux pensions de vieillesse; suivant ce principe, les versements effectués par un assuré du sexe masculin — également par un célibataire — ont un double but :

- a) l'assurance d'une rente de vieillesse au profit de l'assuré prenant cours au plus tôt à l'âge de 60 ans;
- b) la constitution d'une rente de veuve au décès de l'assuré.

Au cas où un assuré du sexe masculin non marié décède prématurément, l'article 20 lui sera applicable, c'est-à-dire que la valeur de l'assurance sera liquidée sans péréquation aux héritiers.

L'article 9 concerne les versements d'assurés du sexe féminin, qui, sauf les exceptions réglées par les articles 10 et 11, servent uniquement à constituer une rente de vieillesse du chef de l'assurée, prenant cours au plus tôt à l'âge de 55 ans.

L'article 10 envisage l'assimilation des versements d'un assuré du sexe féminin à ceux d'un assuré du sexe masculin, dans les cas où la femme est le soutien de la famille, à cause de l'incapacité du mari.

L'article 11 prévoit la possibilité pour les assurés non mariés, aussi bien du sexe masculin que du sexe féminin, de choisir une formule de versement assurant une rente au profit d'un membre de la famille à sa charge.

Sont visés par le présent article : le célibataire, le veuf ou la veuve, les personnes divorcées.

Artikel 12 heeft voor doel, in het belang van de betrokkenen, de stortingen zoveel mogelijk te verdelen over twee pensioenrekeningen, deze van de man enerzijds, deze van zijn echtgenote anderzijds.

AFDELING II.

Indeling van de stortingen.

Artikel 13. — In het bestaande stelsel van ouderdomsverzekering wordt als een verzekeringsjaar beschouwd, het jaar gelegen tussen twee verjaardagen. Het komt ons voor dat het beter is het verzekeringsjaar te doen samenvallen met het burgerlijk jaar.

Artikel 14 bezorgt een redplank aan verzekerden die nalatig geweest zijn of die tijdelijk in geldnood hebben verkeerd. Men wordt gelegenheid gegeven, op gelijk welk ogenblik stortingen te verrichten: één voor het lopende verzekeringsjaar, wat normaal is, plus drie stortingen voor de laatste drie voorgaande jaren. Het spreekt vanzelf dat bij de vaststelling van het bedrag van deze stortingen, gedaan met terugwerkende kracht, rekening moet worden gehouden met de laattijdigheid van de betaling; zo kan aan deze stortingen bvb. niet het voordeel worden toegekend van een inmiddels ingetreden perequatie; ook is een wachttijd van één jaar voorzien wat de verzekering tegen overlijden betreft, zulks om bedrieglijk inzicht uit te schakelen.

Artikel 15 voorziet de mogelijkheid het bedrag van de stortingen te nivelleren zo de verzekerde daar baat bij heeft.

AFDELING III.

De renten verworven door de stortingen.

Artikel 16 geeft de stelregelen aan betreffende de berekening van de lijfrente in geval van vroegtijdig overlijden. De formule die wij hebben gekozen vertoont zeer veel gelijkenis met deze welke in de private verzekeringen gekend is onder de naam van « gemengde verzekering »; zij biedt het grote voordeel dat de verzekerde zich vanaf de eerste storting verzekerd weet tegen vroegtijdig overlijden op een ernstige basis; inderdaad, in de veronderstelling dat iemand gedurende zijn volledige loopbaan jaarlijks steeds dezelfde som stort (en hier maken wij dan abstractie van de perequatie) dan zal het kapitaal verzekerd bij vroegtijdig overlijden — en dat zal worden omgezet in rente in hoofde van de weduwe — na de eerste storting even hoog zijn als na de laatste. Deze formule is van aard de aantrekkingskracht van het verzekeringsstelsel, voornamelijk voor de jongeren, te verhogen, daar het onmiddellijk een ernstige verzekering biedt tegen de geldelijke gevolgen van een vroegtijdig overlijden.

Artikel 17 betreft de berekening van de weduwerente na het overlijden van een reeds gepensioneerde mannelijke verzekerde.

Artikelen 18 en 19 vergen geen commentaar.

Artikel 20. — Een van de onpopulaire uitzichten aan de bestaande ouderdomsverzekering is de formule van het « afgestaan kapitaal »; daarom werd in ons voorstel de formule van het « voorbehouden kapitaal » opgenomen, welke gebruikelijk is in het private verzekeringswezen.

L'article 12 a pour but d'affecter les versements, dans l'intérêt des affiliés, sur deux comptes de retraite: d'une part, celui du mari et, d'autre part, celui de l'épouse.

SECTION II.

Affectation des versements.

L'article 13. — Dans le système actuel de l'assurance-vieillesse, est considérée comme année d'assurance, l'année située entre deux anniversaires. Il nous semble qu'il serait plus pratique de faire coïncider l'année d'assurance avec l'année civile.

L'article 14 a pour but de préserver les intérêts des assurés qui ont été négligents ou qui se trouvaient temporairement à court d'argent. On leur donne l'occasion d'effectuer des versements à tout moment: la cotisation de l'année d'assurance en cours, ce qui est normal, plus trois cotisations pour les trois années précédentes. Il est évident que lors de l'établissement du montant de ces versements, effectués avec effet rétroactif, il y a lieu de tenir compte du paiement tardif; ainsi, il sera par exemple impossible d'accorder à ces versements l'avantage d'une péréquation intervenue entretemps; un délai d'un an est également prévu en ce qui concerne l'assurance-décès, afin d'exclure toutes intentions frauduleuses.

L'article 15 prévoit la possibilité de niveler le montant des versements au cas où l'assuré y a intérêt.

SECTION III.

Les rentes constituées par les versements.

L'article 16 établit les règles concernant le mode de calcul de la rente en cas de décès prématuré. La formule que nous avons choisie ressemble fortement à celle utilisée dans les compagnies d'assurances privées sous le nom d'« assurance mixte »; elle offre le grand avantage que l'assuré se sait assuré, sur une base solide, contre le décès prématuré après son premier versement annuel. En effet, dans l'hypothèse où quelqu'un verse une somme constante pendant toute sa carrière (nous faisons abstraction ici de la péréquation), le capital assuré en cas de décès prématuré — et qui sera converti en rente sur la tête de la veuve — sera aussi élevé après le premier versement qu'après le dernier. Cette formule est de nature à augmenter l'intérêt du système, notamment pour les jeunes, étant donné qu'elle permet de constituer immédiatement une assurance sérieuse contre les conséquences pécuniaires du décès prématuré.

L'article 17 concerne le calcul de la rente de veuve, après le décès d'un assuré pensionné du sexe masculin.

Les articles 18 et 19 n'exigent pas de commentaire.

L'article 20. — Une disposition impopulaire de l'assurance-vieillesse existante, consiste dans la formule du « capital abandonné »; pour cette raison, notre proposition de loi envisage la formule du « capital réservé » en vigueur dans les compagnies d'assurances privées. Ainsi le capital

Aldus wordt, bij overlijden van een verzekerde die geen rechtverkrigenden op rente nalaat, het kapitaal terugbetaald aan de erfgenamen.

Artikel 21 betreft de uitkeringen aan minderjarigen; twee stelregelen beheersen deze uitkeringen: a) geen cumul met gezinsvergoedingen noch wezenvergoedingen; b) stopzetting van de uitkeringen op 21-jarige ouderdom, met uitzondering voor de schoolgaanden, soldaten of werkonbekwamen.

DERDE HOOFDSTUK.

De perequatie van de ouderdomspensioenen.

Artikel 22 behelst het beginsel van de perequatie.

Het ware vermetel, na al de opgedane ervaringen, nog een zuiver kapitalisatie-systeem te willen invoeren, wanneer niet onder een of andere vorm een perequatie van de renten kan gewaarborgd worden. De perequatie wordt in ons voorstel verwezenlijkt dank zij de opbrengst van de sociale bijdrage, die een repartitie-bijdrage is. Aldus komen wij tot het gemengde systeem dat ook toepasselijk is voor de arbeiders en bedienden, met dit essentiële verschil dat wij het kapitalisatie-gedeelte tot zijn volle recht laten komen, wat niet gezegd kan worden van de bestaande systemen voor loon- en weddetrekkenden.

Met het oog op de grote verscheidenheid welke onder de verzamelterm « zelfstandige arbeiders » schuilt, gaat, is het onze bekommernis geweest een systeem uit te werken dat zoveel mogelijk de verschillende individuele situaties tot hun volle recht laat komen. Dit geschiedt dank zij de kapitalisatie en de eraan verbonden perequatie.

Men zal onmiddellijk begrijpen dat een verzekeringsformule, die het voordeel van de perequatie kan aanbieden, een enorme aantrekkingskracht moet uitoefenen. Het betekent zoveel — of méér — dan een gouddekking welke verleend wordt aan een vorm van sparen.

Dit element — de perequatie — is een van de elementen welke de jongeren vooral moet aantrekken. Het is immers duidelijk dat voor hen het risico van de muntontwaardingen het grootst is daar voor hen het tijdstip van de op-pensioen-stelling nog het verst is verwijderd.

Hoe werkt nu het mechanisme van de perequatie? Zoals men vaststellen kan in ons wetsvoorsel houdende invoering van de sociale bijdrage voor de zelfstandige beroepen is deze laatste gekoppeld aan de bedrijfsbelasting en meteen dus ook aan het bedrijfsinkomen. Wanneer zich een stijging van de levensduurte voordoet — al of niet tengevolge van een devaluatie — dan zullen op min of meer grote afstand ook de nominale bedragen van de bedrijfsinkomsten stijgen; automatisch gaat dan ook de opbrengst van de sociale bijdrage mee omhoog en zelfs in verhoogde mate, daar het belastingtarief progressief is; daardoor wordt het mogelijk uiteindelijk het hoofd te bieden aan de nominale stijging van de ouderdomspensioenen, t.z. de perequatie te verwezenlijken.

Het is mogelijk dat er zich een onmiddellijk tekort aan likwiditeiten vertoont op het ogenblik dat de perequatie moet ingaan daar deze onmiddellijk op de stijging van de levensduurte volgt, terwijl de hogere opbrengst van de sociale bijdrage zich slechts met vertraging zal voordoen. Naar ons oordeel kan dit tijdelijk tekort worden gedekt door leningen; het is aangewezen dat daartoe de gelden zouden worden geleend die de wiskundige reserves vertegenwoordigen van de kapitalisatie-rekeningen.

Wij doen opmerken dat, waar de perequatie van de renten verworven door kapitalisatie-stortingen is voor-

assuré est remboursé aux héritiers au cas où, à son décès, l'assuré ne laisse pas d'ayants droit à une rente.

L'article 21 concerne les paiements aux mineurs d'âge; deux principes régissent ces paiements: a) pas de cumul ni avec les allocations familiales, ni avec les allocations d'orphelins; b) arrêt des paiements à l'âge de 21 ans, sauf pour les étudiants, les soldats et les inaptes au travail.

CHAPITRE III.

La péréquation des pensions de vieillesse.

L'article 22 concerne le principe de la péréquation.

Il serait téméraire, après toutes les expériences acquises, de vouloir encore instaurer, un système de capitalisation pure, si une péréquation de rentes ne pouvait être garantie sous une forme quelconque. Dans notre proposition, la péréquation est réalisée grâce au produit de la cotisation sociale qui est une cotisation destinée à la répartition. Ainsi nous arrivons à un système mixte qui est aussi d'application pour les ouvriers et les employés, avec cette différence essentielle que la partie « capitalisation » produit son plein effet, ce qui ne peut être dit des régimes existants pour les salariés et appointés.

Etant donné la grande diversité entre les personnes dénommées « travailleurs indépendants », notre souci a été d'élaborer un régime qui respecte le plus possible les différentes situations individuelles. Cela est possible grâce à la capitalisation et à la péréquation qui y est rattachée.

On comprendra aisément qu'une formule d'assurance qui présente l'avantage d'une péréquation suscitera un grand intérêt. Cela équivaut à — ou dépasse même — une couverture or allouée à une forme d'épargne.

L'élément en question — la péréquation — est un de ces éléments qui doit attirer surtout les jeunes. Il est évident que pour eux le risque d'une dépréciation monétaire est le plus grand, car pour eux la mise à la pension est la plus éloignée.

Quel sera le mécanisme de la péréquation? Comme on peut s'en apercevoir dans notre proposition de loi instituant la cotisation sociale pour les travailleurs indépendants, celle-ci est basée sur la taxe professionnelle et, de ce fait, sur le montant des revenus professionnels. Quand il y aura une augmentation du coût de la vie — provoquée ou non par une dévaluation — les montants des revenus augmenteront aussi à plus ou moins de distance; le produit de la cotisation sociale augmentera alors aussi automatiquement et même dans une proportion plus élevée étant donné le tarif progressif des contributions; ainsi il sera parfaitement possible de tenir tête à l'augmentation nominale des pensions de vieillesse, c'est-à-dire de réaliser la péréquation. Il est possible qu'il se présente une pénurie immédiate en liquidités au moment où la péréquation doit prendre cours, car celle-ci doit suivre immédiatement l'augmentation du coût de la vie tandis que l'augmentation de la cotisation sociale ne se réalisera qu'avec un certain retard. A notre avis, ce déficit temporaire peut être couvert par des prêts; il est indiqué d'emprunter, à cet effet, des fonds représentant les réserves mathématiques des versements à capitaliser.

Nous faisons remarquer qu'il est prévu une péréquation des rentes acquises au moyen de ces derniers versements,

zien, integendeel geen perequatie van de kosteloze rente-toeslag is voorzien. Dit is gewild. Wij hebben de voorrang willen geven aan de perequatie van de individuele rekeningen vóór een gebeurlijke perequatie van de collectieve kosteloze rentetoelagen. De gebeurlijke perequatie van deze laatste kan niet op voorhand worden beslist; zij zal afhankelijk blijven van de omstandigheden van het ogenblik en vergt gebeurlijk bijzondere wettelijke maatregelen.

Artikel 23 legt de formule van de perequatie vast. Deze formule is opgevat als een demping van de al te grote sprongen welke zich in het indexcijfer zouden voordoen.

Artikelen 24, 25 en 26 vergen geen commentaar.

Artikel 27 legt de minima en de maxima van de stortingen vast. Men begrijpe evenwel niet verkeerd: alle stortingen, ongeacht het bedrag, worden aangenomen. Maar om de perequatie te kunnen genieten, om aanspraak te kunnen maken op gebeurlijke toekenning van de kosteloze rentetoeslag, moet de storting het minimum bereiken, zoniet telt zij alleen voor de niet geperequateerde kapitalisatie. Overtreft de storting het maximum dan wordt de daaruit voortvloeiende rente slechts geperequiteerd tot beloop van het maximum; het surplus wordt gekapitaliseerd zonder perequatie.

Het komt ons nuttig voor het belang van de minima en maxima te illustreren met enkele tabellen en voorbeelden.

a) *Geval waarin de stortingen over de gehele loopbaan van de verzekerden hetzelfde bedrag bereiken:*

1° *Mannelijke verzekerden.*

Ouderdom op het ogenblik van de eerste storting	RENTE verworven op 65-jarige ouderdom door een jaarlijkse storting van:				
	1.200	2.400	3.600	4.800	6.000
20 jaar...	10.293	20.586	30.879	41.172	51.465
25 jaar...	8.305	16.610	24.915	33.220	41.525
30 jaar...	6.609	13.218	19.827	26.436	33.045
35 jaar...	5.173	10.346	15.519	20.692	25.865
40 jaar...	3.956	7.912	11.868	15.824	19.780
45 jaar...	2.923	5.846	8.769	11.692	14.615
50 jaar...	2.046	4.092	6.138	8.184	10.230
55 jaar...	1.297	2.594	3.891	5.188	6.485
60 jaar...	654	1.308	1.962	2.616	3.270

2° *Vrouwelijke verzekerden.*

Ouderdom op het ogenblik van de eerste storting	RENTE verworven op 60-jarige ouderdom door een jaarlijkse storting van:			
	720	1.200	2.400	3.600
20 jaar...	6.830	11.384	22.768	34.150
25 jaar...	5.262	8.770	17.540	26.310
30 jaar...	3.984	6.640	13.280	19.920
35 jaar...	2.941	4.902	9.804	14.705
40 jaar...	2.093	3.488	6.976	10.465
45 jaar...	1.305	2.342	4.684	6.525
50 jaar...	850	1.416	2.832	4.250
55 jaar...	406	676	1.352	2.030

Bij de beoordeling van deze cijfers gelieve men volgende punten in acht te nemen:

a) het is klaar dat de personen van meer dan 45 jaar, zelfs met een maximum-storting er niet meer in gelukken zich door eigen stortingen een behoorlijk pensioen te verzekeren; indien deze personen voldoen aan de voorwaarden, zullen zij evenwel een aanvullende kosteloze rentetoeslag genieten, waarvan men het bedrag vindt in de tabel, opgenomen in artikel 34;

tandis qu'il n'y en a pas pour la majoration de rente gratuite: ceci est voulu. Nous avons préféré péréquater les comptes individuels avant de péréquater éventuellement les majorations de rentes gratuites collectives. La péréquation éventuelle de ces dernières ne peut être décidée d'avance: elle sera fonction des circonstances du moment et exigera éventuellement des mesures légales spéciales.

L'article 23 circonscrit la formule de péréquation. Cette formule est conçue de manière à amortir les trop grands écarts qui se manifesteraient dans l'index-number.

Les articles 24, 25 et 26 ne demandent pas de commentaire.

L'article 27 détermine les minima et les maxima de versement. Cependant il y a lieu de ne pas s'y méprendre: tous les versements, quel qu'en soit le montant, sont acceptés. Mais pour pouvoir bénéficier de la péréquation et pour entrer en ligne de compte pour l'octroi éventuel de la majoration de rente, le versement doit atteindre le minimum, sinon il ne produira qu'une rente non péréquationnée. Si le versement dépasse le maximum, la rente n'est péréquationnée que jusqu'à concurrence de la partie correspondant au maximum; le surplus produit une rente non péréquationnée.

Il nous semble utile d'illustrer l'importance des minima et des maxima au moyen de quelques tableaux et exemples.

a) *Cas où les versements atteignent un même montant durant toute la carrière de l'assuré:*

1° *Assujettis du sexe masculin.*

Age au moment du premier versement	RENTE constituée à l'âge de 65 ans par des versements annuels de:				
	1.200	2.400	3.600	4.800	6.000
20 ans...	10.293	20.586	30.879	41.172	51.465
25 ans...	8.305	16.610	24.915	33.220	41.525
30 ans...	6.609	13.218	19.827	26.436	33.045
35 ans...	5.173	10.346	15.519	20.692	25.865
40 ans...	3.956	7.912	11.868	15.824	19.780
45 ans...	2.923	5.846	8.769	11.692	14.615
50 ans...	2.046	4.092	6.138	8.184	10.230
55 ans...	1.297	2.594	3.891	5.188	6.485
60 ans...	654	1.308	1.962	2.616	3.270

2° *Assujettis du sexe féminin.*

Age au moment du premier versement	RENTE constituée à l'âge de 60 ans par des versements annuels de:			
	720	1.200	2.400	3.600
20 ans...	6.830	11.384	22.768	34.150
25 ans...	5.262	8.770	17.540	26.310
30 ans...	3.984	6.640	13.280	19.920
35 ans...	2.941	4.902	9.804	14.705
40 ans...	2.093	3.488	6.976	10.465
45 ans...	1.305	2.342	4.684	6.525
50 ans...	850	1.416	2.832	4.250
55 jaar...	406	676	1.352	2.030

En appréciant ces chiffres il y a lieu de tenir compte des considérations suivantes:

a) il est évident que des personnes de plus de 45 ans, même en versant le maximum, ne parviennent plus à se constituer une pension convenable avec leurs versements personnels; si ces personnes réunissent les conditions, elles pourront cependant bénéficier de la majoration de rente gratuite dont le montant est indiqué au tableau repris à l'article 34;

b) de minimum-storting van 1.200 frank voor een mannelijke verzekerde en van 720 frank voor een vrouwelijke verzekerde geeft geen behoorlijk pensioen, zelfs niet zo de belanghebbenden beginnen te storten op 20-jarige ouderdom; de propaganda moet er diensvolgens op gericht worden hogere stortingen te bekomen;

c) de stortingen zullen wel zeer zelden op hetzelfde bedrag behouden blijven over een gehele loopbaan; normaal mag van de ouderen een hogere storting worden verlangd dan van de jongeren; daarom geven wij hieronder een voorbeeld waarin de stortingen in progressieve lijn gaan :

Pensioenen gevormd door stortingen van :

voor mannen		voor vrouwen	
1.200 fr.	vóór 30 jaar	600 fr.	
1.800 fr.	van 31 tot 35 jaar	900 fr.	
2.400 fr.	van 36 tot 40 jaar	1.200 fr.	
3.000 fr.	van 41 tot 50 jaar	1.500 fr.	
3.600 fr.	van 51 tot 65 jaar	1.800 fr.	

Leeftijd bij de eerste storting	Gehuwde mannen RENTE + kosteloze rentetoeslag = Totaal	Vrouwen RENTE + kosteloze rentetoeslag = Totaal
20 jaar	18.712 + 4.700 = 23.412	9.529 + 2.820 = 12.349
25 »	16.724 + 6.700 = 23.424	8.222 + 4.020 = 12.242
30 »	15.028 + 8.700 = 23.728	7.157 + 5.220 = 12.377
35 »	13.027 + 10.700 = 23.727	5.948 + 6.420 = 12.368
40 »	10.726 + 12.700 = 23.426	4.611 + 7.620 = 12.231
45 »	8.252 + 14.700 = 22.952	3.241 + 8.820 = 12.061
50 »	6.059 + 16.700 = 22.759	2.084 + 10.020 = 12.104
55 »	3.891 + 18.600 = 22.491	1.014 + 11.160 = 12.174
60 »	1.962 + 20.100 = 22.062	147 + 12.060 = 12.207
65 »	300 + 21.600 = 21.900	0 + 12.960 = 12.960
66 »	0 + 21.800 = 21.800	0 + 13.080 = 13.080

Deze tabel geeft duidelijk onze bedoelingen weer : om tot hetzelfde pensioen te komen moet de propaganda er op gericht worden van de ouderen een grotere inspanning te vragen dan van de jongeren; dit is redelijk vermits de ouderen kunnen rekenen op een grotere solidariteitsbetuiging, welke zij onder de vorm van de kosteloze rentetoeslag zullen ontvangen.

Artikel 28. — Het is klaar dat het mechanisme van de perequatie in het gedrang kan worden gebracht door de absolute cijfers welke voorkomen zo in onderhavig wetsvoorstel als in datgene dat de invoering van de sociale bijdrage beoogt; bij de schommelingen in de levensduurte zouden deze absolute cijfers inderdaad de functie van slagbomen kunnen vervullen, waardoor de perequatie zonet verhinderd dan toch gehinderd zou worden. Om dit te vermijden werd de automatische perequatie van alle absolute bedragen in artikel 28 voorzien.

Artikelen 29 en 30 vergen geen commentaar.

VIERDE HOOFDSTUK.

De kosteloze rentetoeslag.

AFDELING I.

Algemene bepalingen.

Artikel 31 somt de voorwaarden op waaraan de verkrijging van de kosteloze rentetoeslag wordt onderworpen. Het systeem is in grote lijnen hetzelfde als datgene wat nu

b) le versement minimum de 1.200 francs pour un assujetti du sexe masculin et de 720 francs pour un assujetti du sexe féminin ne produit pas une pension décente, même si les intéressés commencent à verser à l'âge de 20 ans; la propagande doit les amener à effectuer des versements plus élevés;

c) les versements seront rarement maintenus au même montant durant toute la carrière; normalement on peut exiger un versement plus élevé des aînés plutôt que des jeunes; pour cette raison nous donnons ci-dessous un exemple où les versements se font d'après une ligne ascendante.

Pensions constituées par des versements de :

pour les hommes		pour les femmes	
1.200 frs	avant 30 ans	600 frs	
1.800 frs	de 31 à 35 ans	900 frs	
2.400 frs	de 36 à 40 ans	1.200 frs	
3.000 frs	de 41 à 50 ans	1.500 frs	
3.600 frs	de 51 à 65 ans	1.800 frs	

Age au moment du premier versement	Hommes mariés Rente + majoration de rente gratuite = total	Femmes Rente + majoration de rente gratuite = total
20 ans	18.712 + 4.700 = 23.412	9.529 + 2.820 = 12.349
25 »	16.724 + 6.700 = 23.424	8.222 + 4.020 = 12.242
30 »	15.028 + 8.700 = 23.728	7.157 + 5.220 = 12.377
35 »	13.027 + 10.700 = 23.727	5.948 + 6.420 = 12.368
40 »	10.726 + 12.700 = 23.426	4.611 + 7.620 = 12.231
45 »	8.252 + 14.700 = 22.952	3.241 + 8.820 = 12.061
50 »	6.059 + 16.700 = 22.759	2.084 + 10.020 = 12.104
55 »	3.891 + 18.600 = 22.491	1.014 + 11.160 = 12.174
60 »	1.962 + 20.100 = 22.062	147 + 12.060 = 12.207
65 »	300 + 21.600 = 21.900	0 + 12.960 = 12.960
66 »	0 + 21.800 = 21.800	0 + 13.080 = 13.080

Ce tableau reproduit clairement nos intentions : afin d'atteindre la même pension, la propagande doit amener les aînés à faire un plus grand effort que les jeunes; cela est raisonnable puisque les aînés pourront bénéficier d'une plus grande part de solidarité sous la forme de majoration de rente gratuite.

Article 28. — Il est évident que le mécanisme de la péréquation pourra être entravé par les chiffres absolus reproduits dans la présente proposition de loi ainsi que dans celle introduisant la cotisation sociale; en cas de fluctuations du coût de la vie, ces chiffres absolus pourraient constituer des barrières qui rendraient la péréquation, sinon impossible, du moins plus aléatoire. En vue d'éviter ceci, il est prévu à l'article 28 la péréquation automatique de tous les montants absolus.

Les articles 29 et 30 ne nécessitent pas de commentaire.

CHAPITRE IV.

La majoration de rente gratuite.

SECTION I.

Dispositions générales.

L'article 31 énumère les conditions imposées en vue de l'obtention de la majoration de rente. Le système est, dans ses grandes lignes, identique à celui qui fonctionne actuel-

functionneert voor de vrije verzekerden in het kader van de bestaande wetgeving.

De eerste voorwaarde is : benevens de verplichte betaling van de sociale bijdrage, ook nog vrije stortingen hebben verricht van een minimum-bedrag, zoals vastgelegd in artikel 27.

Deze bepaling heeft voornamelijk voor doel de vrije kapitalisatie-stortingen op krachtige wijze te stimuleren. Deze voorwaarde betekent zoveel als een praktische verplichting kapitalisatie-stortingen te doen. Wij hebben deze praktische verplichting verkozen boven een wettelijke verplichting, daar deze laatste het nadeel heeft dat een verplichting wordt opgelegd ook aan personen die niet in de financiële mogelijkheid zijn de verplichting uit te voeren, en daar een wettelijke verplichting onvermijdelijk gepaard gaat met sancties, vervolgingen, en andere onaangenaamheden, die wij volstrekt hebben willen vermijden.

De praktische verplichting heeft het voordeel dat, wie niet stort, op automatische wijze zichzelf straft. Zoals wij verder zullen zien is er overigens een soepele formule voorzien om deze automatische straf in verhouding te brengen tot de nalatigheid.

De tweede voorwaarde is : alle beroepsactiviteit hebben gestaakt. Deze voorwaarde vinden wij ook reeds in de bestaande ouderdomsverzekering.

Het is niet overbodig er hier op te wijzen dat tal van zelfstandige arbeiders op dit ogenblik hun beroepsactiviteit, ook nog na 65-jarige ouderdom voortzetten, daar zij ofwel geen aanspraak kunnen maken op pensioen, ofwel slechts een bespottelijk bedrag zouden kunnen genieten.

Het invoeren van een redelijk pensioen, gekoppeld aan de verplichting alle beroepsactiviteit te staken zal, we twijfelen er niet aan, op sociaal-economisch gebied heilzame gevolgen teweegbrengen.

De derde voorwaarde betreft de ouderdom van op pensioen-stelling. Waar de rente verworven door eigen kapitalisatie-stortingen op een vervroegd tijdstip kan worden aangevraagd, daar hebben wij gemeend, omwille van de eenvoudigheid en ook omwille van de kritiek welke daar op latere leeftijd steeds uit voortvloeit, deze mogelijkheid van vervroeging niet te moeten voorzien wat de kosteloze rentetoeslag betreft.

De vierde voorwaarde betreft : het onderzoek naar de bestaansmiddelen. Wij zijn er ons van bewust dat tegen deze bepaling heel wat kritiek zal loskomen. Wanneer men de zaken objectief wil beschouwen zal men echter moeten toegeven dat het niet verantwoord ware dat kosteloze pensioenen, te dragen door de gemeenschap, zouden worden uitgekeerd aan burgers die het niet nodig hebben.

De kritiek tegen het bestaande stelsel inzake ouderdomspensioenen is echter volkomen gewettigd daar de normen tot bepaling van de staat van behoefte niet meer werden aangepast aan de naoorlogse omstandigheden. Wij hebben in ons voorstel het begrip van de « voldoende bestaansmiddelen » ten zeerste verruimd. Men spreke daarom geen veroordeling in abstracto uit maar men beoordeel het voorstel zoals het concreet wordt voorgesteld.

Artikel 32 verhindert de cumul van soortgelijke voordelen.

Artikel 33 beoogt een nauwe aaneensluiting te verzekeren tussen de pensioenstelsels van de loon- en weddetrekkenden enerzijds en deze van de zelfstandigen anderzijds.

Artikel 34 bepaalt het bedrag van de kosteloze rentetoeslag. Zoals dit het geval is in de bestaande wetgeving wordt opnieuw een degressieve schaal ingevoerd. Er

lement pour les assurés libres dans le cadre de la législation existante.

La première condition est d'avoir effectué, en dehors du paiement obligatoire de la cotisation sociale, des versements libres pour un montant minimum, comme déterminé à l'article 27.

Cette disposition a surtout pour but de stimuler fortement les versements libres à capitaliser. Cette condition signifie presque autant qu'une obligation réelle d'effectuer des versements à capitaliser. Nous préférons cette obligation pratique à l'obligation légale, parce que cette dernière a l'inconvénient d'imposer une obligation, notamment à des personnes qui se trouvent dans l'impossibilité financière d'exécuter cette obligation et, d'autre part, parce qu'une obligation légale doit être accompagnée nécessairement de sanctions, poursuites et autres désagréments que nous avons absolument voulu éviter.

L'obligation pratique a l'avantage suivant : celui qui ne verse pas se punit automatiquement. Comme nous le verrons d'ailleurs plus loin, il est prévu une formule souple pour rendre la punition automatiquement proportionnelle à la négligence.

La deuxième condition est : avoir cessé toute activité professionnelle. Nous retrouvons déjà cette condition dans l'assurance-vieillesse existante.

Il est superflu de souligner qu'actuellement beaucoup de travailleurs indépendants poursuivent leur activité professionnelle, même après l'âge de 65 ans, parce qu'ils ne peuvent prétendre à aucune pension ou seulement qu'à une allocation dérisoire.

L'octroi d'une pension décente à condition de cesser toute activité professionnelle aura, sans aucun doute, des conséquences salutaires dans le domaine économique et social.

La troisième condition concerne l'âge de la mise à la pension; alors que la rente constituée par des versements personnels à capitaliser peut être sollicitée anticipativement, nous avons jugé opportun de ne pas prévoir cette faculté en ce qui concerne la majoration de rente gratuite, pour une raison de simplification et aussi pour éviter des réclamations qui découleraient de cette anticipation lorsque l'âge normal de la mise à la pension serait atteint.

La quatrième condition concerne l'enquête sur les ressources. Nous sommes convaincus que cette disposition suscitera beaucoup de critiques. En considérant les choses objectivement, il faudra bien reconnaître qu'il serait inéquitable d'accorder des pensions gratuites à la charge de la communauté à des citoyens qui n'en ont nullement besoin.

La critique contre le système actuel de pensions de vieillesse est cependant entièrement justifiée du fait que les normes pour déterminer l'état de besoin n'ont pas été adaptées aux circonstances d'après-guerre. Dans notre proposition nous avons donc élargi fortement la conception de « ressources suffisantes ». Il n'y a pas lieu de formuler des critiques abstraites mais de juger la proposition telle qu'elle se présente concrètement.

L'article 32 exclut le cumul d'avantages similaires.

L'article 33 envisage d'assurer une liaison étroite entre les systèmes de pension des salariés et appointés, d'une part, et celui des travailleurs indépendants, d'autre part.

L'article 34 détermine le montant de la majoration de rente gratuite. Comme c'est le cas dans la législation existante, il est de nouveau institué une échelle dégressive. Un

wordt als het ware een nieuw vertrekpunt vastgelegd. De kosteloze rentetoeslag heeft een tijdelijk aanvullend karakter. Het is de bedoeling de vrije stortingen derwijze te propageren dat, na een verloop van jaren, de verzekerden de kosteloze rentetoeslag niet meer nodig hebben, doordat zij genoeg zullen hebben aan de geperequateerde rente van de vrije stortingen.

De globale last van de kosteloze rentetoeslag is aldus een degressieve last, waar anderzijds moet vermoed worden dat de perquatie een progressieve last zal meebrengen.

De in deze tabel opgenomen bedragen zijn de maxima bedragen. Slechts een quotiteit van deze bedragen zal worden uitgekeerd, wanneer hetzij enkele stortingen ontbreken, hetzij het eigen inkomen van de belanghebbende een zeker bedrag te boven gaat.

AFDELING II.

De vereiste stortingen.

Artikel 35 maakt de toekenning van het maximum-bedrag van de kosteloze rentetoeslag afhankelijk van het feit dat twintig jaarstortingen werden verricht: voor iedere jaarstorting die ontbreekt wordt de kosteloze rentetoeslag met één twintigste verminderd. Men zal bemerken dat deze formule veel soepeler is dan deze welke voorkomt in de bestaande wetgeving op de ouderdomsverzekering voor de vrije verzekerden; dit resultaat werd verkregen door de beschouwde periode op twintig jaren te brengen. Hebben dus helemaal geen recht op enige fractie van de kosteloze rentetoeslag dezen die geen enkele storting hebben verricht in de periode van twintig jaar die de ouderdom van op-pensioen-stelling voorafgaat. Men zal willen toegeven dat het niet teveel is gevraagd dat op twintig jaren tijd tenminste één storting verricht weze opdat er een gedeeltelijke rentetoeslag zou worden verleend.

In de overgangperiode wordt het bewijs van de verrichte stortingen vervangen door het bewijs dat dient geleverd te worden nopens de uitoefening van een zelfstandig beroep. Dit laatste bewijs moet maximum lopen over een periode van tien jaren, maar logischerwijze vloeit hieruit voort dat de kosteloze rentetoeslag wordt verminderd van één tiende voor ieder jaar nopens hetwelk niet het vereiste bewijs kan geleverd worden.

Dat wij in de overgangperiode het bewijs vragen voor een activiteit als zelfstandige arbeider over een periode van slechts tien jaren houdt verband met de bestaande wetgeving inzake ouderdomspensioenen. De volgende artikelen hebben voor doel een geleidelijke overgang van het stelsel der tien jaren activiteit naar de formule van de twintig jaarstortingen te verwezenlijken.

Artikelen 36 tot en met 38 vergen dan ook geen verder commentaar.

Artikel 39 betreft de weduwen van zelfstandige arbeiders, die vroegtijdig overleden zijn.

Krachtens de bepalingen van voorgaande hoofdstukken (zie o. m. art. 19) kan de betrokken weduwe hetzij onmiddellijk aanspraak maken op de lijfrente, hetzij het in voege treden van de lijfrente uitstellen. Indien zij nog eigen inkomen heeft en tamelijk jong is heeft zij er alle belang bij het in voege treden uit te stellen. Immers de lijfrente zal des te kleiner zijn naarmate de weduwe jonger is op het ogenblik waarop de lijfrente ingaat. Door het in voege treden uit te stellen bereikt zij een hogere lijfrente op latere leeftijd. Wat de kosteloze rentetoeslag betreft is de

nouveau point de départ est déterminé. La majoration de rente gratuite a un caractère complémentaire temporaire. Il entre dans les intentions de propager les versements libres, de tel sorte qu'après un certain nombre d'années, les assurés n'auront plus besoin de la majoration de rente gratuite, leur rente péréquâtée provenant des versements libres étant devenue suffisante.

La charge globale de la majoration de rente gratuite est donc une charge dégressive, alors qu'il peut être présumé que la péréquation constituera une charge progressive.

Les montants repris dans ce tableau sont des montants maxima. Il ne sera octroyé qu'une quotité de ces montants lorsque certains versements manqueront ou que le revenu personnel de l'intéressé dépassera un certain montant.

SECTION II.

Les versements requis.

L'article 35 subordonne l'octroi du montant maximum de la majoration de rente gratuite à la condition d'avoir effectué dix versements annuels; pour chaque versement annuel manquant, la majoration de rente gratuite est réduite d'un vingtième. On constatera que cette formule est plus souple que celle reprise dans la législation existante concernant l'assurance vieillesse des assurés libres; ce résultat est acquis par le prolongement sur vingt ans de la période considérée. Sont donc exclus du droit à toute fraction de majoration de rente gratuite, ceux qui n'ont effectué aucun versement durant la période de vingt ans qui précède la mise à la pension. On devra concéder qu'il n'est pas trop demandé d'avoir effectué au moins un versement pendant vingt ans pour avoir droit à une partie de la majoration.

Pendant la période transitoire, la preuve des versements effectués est remplacée par celle qui doit être fournie concernant l'activité professionnelle. Cette dernière preuve ne doit être faite que pour une période de dix ans maximum, mais il en découle logiquement que la majoration de rente gratuite est réduite de 1/10 pour chaque année pour laquelle la preuve exigée n'a pu être fournie.

Le fait que, pendant la période transitoire, nous demandons la preuve de l'activité comme travailleur indépendant pour une période seulement de 10 ans, est en rapport avec la législation existante concernant les pensions de vieillesse. Les articles existants ont pour but de réaliser une transition graduelle du système des 10 ans d'activité à la formule des vingt versements annuels.

Les articles 36 à 38 ne demandent pas d'autre commentaire.

L'article 39 se rapporte aux veuves des travailleurs indépendants décédés prématurément.

En vertu des dispositions des chapitres précédents (voir entre autres art. 19), la veuve intéressée peut obtenir le paiement immédiat de sa rente ou en retarder la prise de cours. Si elle a des revenus personnels et est relativement jeune, elle a tout intérêt à retarder la prise de cours. En effet, la rente sera d'autant plus petite que la veuve est jeune au moment de l'entrée en jouissance de sa rente. En retardant la prise de cours, elle obtiendra une rente plus élevée pour un âge plus avancé. La règle est différente en ce qui concerne la majoration de rente gratuite: celle-ci

regel anders : deze wordt in geen geval vroeger verleend dan op 60-jarige leeftijd, en om hierop aanspraak te kunnen maken moet de weduwe de vrije stortingen voortzetten tussen het overlijden van haar echtgenoot en haar zestiende verjaardag.

Artikel 40 betreft de aard van de bewijsmiddelen. Indien wij minder veeleisend zijn voor de vóóroorlogse periode, gezien deze reeds tamelijk ver achter de rug ligt en het voor de betrokkenen derhalve niet meer zo gemakkelijk is de geveerde bewijzen te leveren, dan zijn de voorgestelde regelen strenger naarmate de periode dichterbij gelegen is.

AFDELING III.

Onderzoek naar de bestaansmiddelen.

Artikel 41 stelt het beginsel vast volgens hetwelk de inkomsten van man en vrouw worden samengevoegd.

Artikel 42 geeft het bedrag van de in ieder geval vrijgestelde inkomsten; dit bedrag moet worden opgevat als een abatement, hetgeen duidelijker blijkt uit het volgende artikel.

Artikel 43 geeft de formule van berekening aan. Men zal bemerken dat de eigen inkomsten, in zoverre ze het abatement, waarvan hierboven sprake is, overtreffen, slechts voor de drie vierden worden afgetrokken van de kosteloze rentetoeslag. Een voorbeeld zal dit verduidelijken :

Een gehuwd paar, waarvan de man geboren is in het jaar 1886, maakt in de loop van 1951 aanspraak op de kosteloze rentetoeslag. De vereiste bewijzen nopens een periode van tien jaren activiteit als zelfstandige werden ingebracht. De eigen inkomsten, na stopzetting van iedere bedrijfsactiviteit, belopen nog 30.000 frank. Hoeveel zal de kosteloze rentetoeslag belopen? Vooreerst wordt een abatement van 8.400 frank toegepast zodat overblijft : $30.000 - 8.400 = 21.600$ frank; dit laatste bedrag wordt herleid tot de drie vierden, hetzij : $21.600 \times \frac{3}{4} = 16.200$ fr.

De maximum-kosteloze rentetoeslag belooft voor een mannelijke verzekerde, geboren in 1886 : 21.600 frank.

Dit maximum-bedrag moet verminderd worden met de som die wij hierboven berekend hebben; er blijft dus uit te keren : $21.600 - 16.200 = 5.400$ frank per jaar.

De totale inkomsten van dit gehuwd paar zullen dus uiteindelijk bedragen : 30.000 (eigen inkomsten) + 5.400 fr. (kosteloze rentetoeslag) = 35.400 frank.

Uit dit voorbeeld blijkt dat er helemaal geen kosteloze rentetoeslag zal worden toegekend zo de eigen inkomsten hoger belopen dan 37.200 frank.

Om dit laatste cijfer te beoordelen moet men rekening houden van volgende feiten :

a) het gaat om personen die iedere beroepsactiviteit hebben stopgezet, zodat het hier alleen inkomsten betreft uit eigendommen, acties, obligaties, enz.;

b) het gaat om netto-inkomsten, d. w. z. bvb. inzake huishuren : het bruto-bedrag verminderd van 20 t. h.;

c) het kadastraal inkomen van het eigen huis bewoond door belanghebbenden telt niet mee;

d) de rente verworven door de eigen vrije stortingen van de verzekerden telt niet mee.

Artikel 44 geeft de vrijgestelde inkomsten, welke we hierboven reeds hebben opgesomd.

n'est jamais accordée avant l'âge de 60 ans et pour pouvoir en bénéficier, la veuve doit opérer des versements libres entre la date du décès de son époux et son 60^e anniversaire.

L'article 40 concerne les moyens de preuve admis. Si nous sommes moins exigeants pour la période d'avant-guerre, qui se situe déjà assez loin, et pour laquelle il n'est pas si facile de produire les attestations requises, les règles proposées sont plus sévères pour la période moins éloignée.

SECTION III.

Enquête sur les ressources.

L'article 41 établit comme principe que les revenus de l'homme et de la femme doivent être additionnés.

L'article 42 mentionne le montant des revenus qui sont dans tous les cas exonérés; ce montant doit être considéré comme un abatement, ce qui résulte plus clairement de l'article suivant.

L'article 43 détermine le mode de calcul. On observera que les revenus personnels dépassant l'abattement dont question ci-dessus, sont déduits seulement à concurrence des $\frac{3}{4}$ de la majoration de rente gratuite. Un exemple illustrera ceci :

Un ménage, dont le mari est né en 1886, sollicite en 1951 la majoration gratuite. Les preuves requises concernant la période de 10 ans d'activité comme indépendant ont été fournies. Les revenus personnels, après cessation de toute activité professionnelle, s'élèvent à 30.000 francs. A combien s'élèvera la majoration de rente gratuite? Il est d'abord appliqué un abatement de 8.400 francs, de sorte qu'il reste fr. $30.000 - 8.400 = 21.600$ francs, ce dernier montant est réduit aux $\frac{3}{4}$ soit : $21.600 \times \frac{3}{4} = 16.200$ fr.

La majoration de rente gratuite maximum pour un affilié marié né en 1886 = 21.600 francs.

De ce montant maximum doit être déduite la somme que nous avons calculée ci-dessus; il sera donc octroyé : $21.600 - 16.200 = 5.400$ francs par an.

Le revenu total de ce couple s'élèvera donc en fin de compte à : 30.000 francs (revenus personnels) + 5.400 (majoration de rente gratuite) = 35.400 francs.

De cet exemple, il ressort qu'aucune majoration de rente gratuite ne serait octroyée si les revenus personnels dépassent 37.200 francs.

Dans l'appréciation de ce dernier chiffre il y a lieu de tenir compte des faits suivants :

a) il s'agit en l'occurrence de personnes qui ont cessé toute activité professionnelle, de sorte que leurs revenus proviennent uniquement de propriétés, actions, obligations, etc.;

b) il s'agit de revenus nets, ce qui veut dire, par exemple, en ce qui concerne les loyers, le montant brut diminué de 20 %;

c) le revenu cadastral de la maison propriété personnelle des intéressés n'entre pas en ligne de compte;

d) de même la rente acquise au moyen de versements personnels libres, n'est pas prise en considération.

L'article 44 mentionne les revenus exonérés, que nous avons reproduits ci-dessus.

Artikel 45 stelt de regelen vast volgens dewelke de inkomsten worden berekend.

Artikel 46 handelt over de onderhoudsgelden welke de kinderen verondersteld worden te kunnen betalen aan hun ouders. Hieronder geven wij de absolute cijfers welke, in toepassing van dit artikel werden berekend. Het gaat hier dus om inkomsten beneden dewelke de kinderen geen onderhoudsplicht aan hun ouders verschuldigd zijn :

Gezinstoestand	1 ^{re} categ.	Gemeenten 2 ^{de} categ.	3 ^{de} categ.
Ongehuwde	44.000	34.000	30.000
1 persoon ten laste ...	88.000	68.000	60.000
2 personen ten laste ...	110.000	85.000	75.000
3 personen ten laste ...	132.000	102.000	90.000
4 personen ten laste ...	154.000	119.000	105.000
5 personen ten laste ...	176.000	136.000	120.000
6 personen ten laste ...	198.000	153.000	135.000
enz...			
per persoon ten laste méér... ..	+ 22.000	+ 17.000	+ 15.000

AFDELING IV.

Procédure.

Artikel 47 stelt als beginsel voorop dat het Bestuur der Belastingen bevoegd is inzake het onderzoek naar de bestaansmiddelen.

Artikel 48. — Alle overige elementen van beoordeling behoren tot de bevoegdheid van speciale commissies welke daartoe zullen opgericht worden.

AFDELING V.

Uitbetaling.

Artikel 49. — De uitkering van de kosteloze rentetoeslag zal geschieden samen met de rente verworven door de eigen storting. Deze maatregel heeft een psychologisch doel; vermits er geen kosteloze rentetoeslag wordt toegekend zo er geen vrije storting geschiedt wordt hier nogmaals op tastbare wijze voor de betrokkenen een nauw verband gelegd ook inzake uitkeringen.

VIJFDE HOOFDSTUK.

Instellingen gelast met de verwezenlijking van het pensioenstelsel van de zelfstandige beroepen.

AFDELING I.

Het Pensioenfonds van de zelfstandige beroepen.

Het betreft hier geen nieuwe parastatale instelling!... Het « Pensioenfonds van de zelfstandige beroepen » heeft — als wij ons zo mogen uitdrukken — alleen een boekhoudkundig bestaan. De administratie ervan berust volledig bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas. Er wordt evenwel een « Bijzondere Raad van Advies en Toezicht » opgericht die de belanghebbenden vertegenwoordigt en die, zoals zijn naam het zegt, advies uitbrengt bij de

L'article 45 détermine les règles d'après lesquelles les revenus sont calculés.

L'article 46 traite des rentes alimentaires que les enfants sont supposés pouvoir payer à leurs parents. Ci-dessous nous reproduisons les chiffres absolus qui ont été établis en exécution de cet article. Il s'agit donc de revenus en dessous desquels les enfants ne sont pas redevables de rentes alimentaires à leurs parents.

Situation de famille	1 ^{re} catég.	Communes 2 ^e catég.	3 ^e catég.
Célibataire	44.000	34.000	30.000
1 personne à charge...	88.000	68.000	60.000
2 personnes à charge...	110.000	85.000	75.000
3 personnes à charge...	132.000	102.000	90.000
4 personnes à charge...	154.000	119.000	105.000
5 personnes à charge...	176.000	136.000	120.000
6 personnes à charge...	198.000	153.000	135.000
etc...			
par personne en plus à charge... ..	+ 22.000	+ 17.000	+ 15.000

SECTION IV.

Procédure.

L'article 47 pose comme principe la compétence de l'Administration des Contributions au sujet de l'enquête sur les ressources.

Article 48. — Tous les autres éléments d'appréciation appartiennent à la compétence des Commissions spéciales qui seront créées à cet effet.

SECTION V.

Paiement.

Article 49. — La majoration de rente gratuite sera payée simultanément avec la rente constituée par les versements personnels. Cette mesure a un but psychologique : la majoration gratuite n'est pas accordée en cas d'absence de versements libres; la corrélation entre les deux est affirmée ainsi une nouvelle fois d'une façon évidente, aux intéressés, à l'occasion des paiements.

CHAPITRE V.

Institutions chargées de la réalisation du régime des pensions des professions indépendantes.

SECTION I.

Le Fonds de Retraite des professions indépendantes.

Il ne s'agit pas d'une nouvelle institution parastatale!... Le « Fonds de Retraite des professions indépendantes » a seulement — si nous pouvons nous exprimer ainsi — une existence comptable. Son administration dépend entièrement de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite. Cependant, un « Conseil Spécial de consultation et de surveillance » est installé; il représente les intéressés et, comme son nom même l'indique, il donne son avis au Ministre

betrokken Minister inzake de uitvoering van het pensioenstelsel van de zelfstandige arbeiders, terwijl hij tevens toezicht uitoefent op de verrichtingen van de Spaar- en Lijfrentekas met betrekking tot de verwezenlijking van dit pensioenstelsel.

Ook de « Bijzondere Raad van Advies en Toezicht » is geen parastataal organisme; hij heeft geen personeel, geen begroting; zijn leden zijn niet bezoldigd; het secretariaat van deze « Bijzondere Raad » wordt waargenomen door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Artikelen 50 en 51 vergen geen commentaar.

Artikel 52 vestigt het beginsel van de gelijkheid van behandeling onder opzicht van staatstoelagen, tussen de loon- en weddetrekkenden enerzijds en de zelfstandigen anderzijds. De Staat komt voor de zelfstandigen evenwel niet individueel tussen. Zijn tussenkomst wordt globaal berekend en wordt toegekend onder vorm van toelage aan het « Pensioenfonds van de Zelfstandige Beroepen ».

Artikel 53 opent de mogelijkheid om, ten laste van het Pensioenfonds, uitgaven te doen ter verspreiding van de vrije verzekering (cfr. litt. c). Wij hechten hieraan veel belang. Een wettelijke verplichting kan het desnoods stellen met sancties en vervolgingen; een vrije verzekering vereist propaganda, voorlichting, overreding, opvoeding. Om dit werk tot een goed einde te brengen is een minimum van financiële middelen noodzakelijk.

AFDELING II.

Taak van de verzekeringsorganismen.

Artikel 54 legt de opdrachten vast die aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas worden toevertrouwd.

Onbetwistbaar is dit machtige organisme het degelijkst voorbereid op het verwezenlijken van de taak die in dit wetsvoorstel is uitgestippeld.

Artikel 55 betreft de verzekeringstarieven, die aan de koninklijke goedkeuring onderworpen zijn.

Artikel 56 stelt het beginsel dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas bij Koninklijk besluit kan worden verplicht een deel van de wiskundige reserves, voortkomend van de vrije verzekering van de zelfstandige arbeiders, te beleggen in het « Pensioenfonds » zo de noodzakelijkheid hiertoe zich doet gevoelen. Wij hebben hoger aangetoond dat deze leningen slechts aangewezen zijn op ogenblikken waarop een perequatie van de renten aan het « Pensioenfonds » onmiddellijke lasten zou opleggen, welke slechts door een latere opbrengst van de sociale bijdrage kunnen gedekt worden.

Artikel 57 schrijft aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas voor ieder jaar aan iedere verzekerde een rekening-uitreksel te zenden. Deze maatregel is van aard om aan de verzekerde een aanschouwelijk beeld te geven van het belang van zijn persoonlijke storting.

Artikel 58. — Wij hebben er hoger op gewezen dat de vrije verzekering een werk van propaganda en voorlichting vergt. Dit is hoofdzakelijk de taak van vrije instellingen. Daarom is voorzien dat de vrije storting zouden ingezameld worden door vrije pensioenkassen.

Ook reeds in het bestaande stelsel hebben de vrije pensioenkassen zeer verdienstelijk werk geleverd. Veelal hebben zij dit zelfs moeten doen met al te geringe middelen.

compétente au sujet de l'exécution du régime des pensions des travailleurs indépendants et il exerce un contrôle sur les opérations de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite en rapport avec la réalisation de ce régime des pensions.

De même, le « Conseil Spécial de Consultation et de Surveillance » n'est pas un organisme parastatal; il n'a pas de personnel, ni de budget; ses membres n'ont pas d'appointements, le secrétariat de ce « Conseil Spécial » est tenu par la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Les articles 50 et 51 ne demandent pas de commentaire.

L'article 52 établit le principe d'égalité, en ce qui concerne les subsides de l'État, entre les salariés et les employés d'un côté et les indépendants de l'autre côté. Cependant l'État n'intervient pas pour chaque indépendant individuellement. La contribution est calculée globalement et est accordée sous la forme de subside au « Fonds de Retraite des Professions Indépendantes ».

L'article 53 ouvre la possibilité de faire des dépenses à la charge de ce fonds en vue de propager l'assurance libre (cfr. litt. c). Nous y attachons une grande importance. Une obligation légale peut s'en tirer, s'il le faut, avec des sanctions et des poursuites, une assurance libre exige de la propagande, des instructions, de la persuasion, de l'éducation. Pour mener ce travail à bonne fin, il faut un minimum de moyens financiers.

SECTION II.

Intervention des organismes d'assurance.

L'article 54 détermine les attributions de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Ce puissant organisme est incontestablement le mieux préparé pour la réalisation de l'objet mentionné dans ce projet de loi.

L'article 55 traite des tarifs d'assurance qui sont soumis à l'approbation royale.

L'article 56 énonce comme principe que la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite peut être obligée de prêter contre intérêt une partie des réserves mathématiques provenant de l'assurance libre des travailleurs indépendants au Fonds de Retraite, si la nécessité s'en fait sentir. Nous avons démontré plus haut que ces prêts ne se justifient qu'aux moments où la péréquation des rentes impose au Fonds de Retraite des charges immédiates qui ne peuvent être couvertes que plus tard par le produit des cotisations sociales.

L'article 57 prescrit à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite d'envoyer chaque année un extrait de compte à chaque assuré. Cette mesure est de nature à convaincre l'assuré de l'importance de ses versements personnels.

Article 58. — Nous avons souligné ci-dessus, que l'assurance libre exige un travail de propaganda et de persuasion. Ceci incombe avant tout aux institutions libres. C'est pourquoi il est prévu de faire encaisser les cotisations libres par des caisses de retraite libres.

Dans le régime actuellement en vigueur, ces caisses ont déjà accompli un travail très méritoire. Le plus souvent elles ont dû faire ceci avec des moyens trop restreints.

Daarom wordt in *Artikel 59* bepaald dat de vrije pensioenkassen op behoorlijke wijze moeten vergoed worden voor hun werk.

Artikel 60 legt deze vergoedingen ten laste van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

AFDELING III.

Bijzondere Raad van Advies en Toezicht.

Wij hebben reeds hoger gewezen op de functie van deze Bijzondere Raad.

De artikelen 61 tot en met 66 vergen dan ook geen verder commentaar.

AFDELING IV.

Taak van andere instellingen.

Artikel 67 bepaalt dat de Commissies van Openbare Onderstand vóór iedere uitkering van steungelden zich ervan moeten vergewissen of de ondersteunde, zo hij zelfstandige arbeider is, de minimumstortingen heeft verricht welke recht geven op perequatie en op kosteloze rentetoeslag.

Voor de personen met een zeer bescheiden inkomen is het meer dan voor gelijk wie nodig dat zij zich veilig zouden stellen tegen de geldelijke gevolgen van vroegtijdig overlijden en ouderdom. Daarom werd deze bepaling ingelast.

Artikel 68 voorziet een soortgelijk toezicht vanwege de Onderlinge Kassen. Waar er kinderlast is, is het meer dan elders noodzakelijk dat het gezinshoofd verzekerd weze. Zo hij zelf verwaarloost de stortingen te doen zal de Onderlinge Kas de stortingen afhouden op de uit te keren gezinsvergoedingen.

ZESDE HOOFDSTUK.

Overgangsbepalingen.

Artikel 69 regelt de geleidelijke overschakeling van de vrije verzekerden naar het stelsel van de zelfstandige arbeiders, voor zoveel zij daar thuis horen.

Artikel 70. — Daar de opbrengst van de sociale bijdrage met zekere vertraging zal binnenkomen, zo kan de tabel van de kosteloze rentetoeelagen niet onmiddellijk en ook niet ineens worden toegepast. Daarom zal bij Koninklijk besluit de datum worden bepaald waarop de wet haar volle uitwerking zal hebben.

Artikel 71. — In afwachting wordt de kosteloze rentetoeslag tegen 50 t. h. ingevoerd met ingang van 1 Januari 1951. Deze bepaling is er nodig om de overschakeling te kunnen verwezenlijken waarvan sprake is in artikel 69. Deze overschakeling kan redelijkerwijze slechts geschieden zo zij voor de belanghebbenden een voordeel biedt. Dit is het geval wanneer de tabel, opgenomen in artikel 34, betreffende de kosteloze rentetoeslag, voorlopig voor de helft wordt toegepast.

C'est pourquoi l'article 59 prescrit que les caisses de pension libres doivent être indemnisées d'une façon convenable pour leur travail.

L'article 60 met ces indemnités à la charge de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

SECTION III.

Conseil Spécial de Consultation et de Surveillance.

Nous avons déjà traité plus haut de la fonction de ce « Conseil Spécial ».

Les articles 61 à 66 inclus n'exigent donc plus de commentaire.

SECTION IV.

Intervention d'autres institutions.

L'article 67 prescrit à la Commission d'Assistance publique de s'assurer, avant tout paiement de secours, si le bénéficiaire — travailleur indépendant — a effectué les versements minima donnant droit à la péréquation et à la majoration gratuite.

Il est indispensable que les personnes de condition modeste, plus encore que les autres, soient assurées contre les risques de la vieillesse et du décès prématuré. C'est pourquoi cet article a été intercalé.

L'article 68 prévoit un contrôle semblable par les Caisses Mutuelles. Là où il y a des enfants à charge, il est plus nécessaire que jamais, que le père de famille soit assuré. Si l'intéressé néglige ses versements, la Caisse Mutuelle retiendra les versements sur les allocations familiales à liquider.

CHAPITRE VI.

Dispositions transitoires.

L'article 69 règle la transposition progressive des assurés libres au secteur des travailleurs indépendants, pour autant qu'ils appartiennent à cette dernière catégorie.

Article 70. — Etant donné que le produit des cotisations sociales rentrera avec un certain retard, le présent projet de loi ne peut pas être appliqué immédiatement et intégralement. Un arrêté royal fixera la date où cette loi aura son plein effet.

Article 71. — En attendant, la majoration gratuite sera accordée à concurrence de 50 % à partir du 1^{er} janvier 1951. Cette disposition est nécessaire afin de réaliser la transposition dont question à l'article 69. Logiquement, cette transposition ne peut avoir lieu que si elle présente un avantage pour l'intéressé. Ceci est bien le cas quand le tableau reproduit à l'article 34 concernant la majoration de rente gratuite est provisoirement d'application à concurrence de 50 %.

Het tweede alinea voorziet de geleidelijke opdrijving, met schijven van 10 t. h., van de kosteloze rentetoeslag.

Artikel 72 bepaalt de inwerkingtreding van de nieuwe wet met ingang van 1 januari 1951, dit in aansluiting met het feit dat wij ook hebben voorgesteld de sociale bijdrage voor de zelfstandige beroepen in te voeren met ingang van het dienstjaar 1951.

Le deuxième alinéa prévoit l'augmentation progressive de la majoration de rente gratuite, par tranches de 10 %.

L'article 72 établit l'entrée en vigueur de la nouvelle loi au 1^{er} janvier 1951, ceci en corrélation avec notre proposition d'établir la cotisation sociale pour les professions indépendantes à partir de l'exercice 1951.

J. DE SAEGER.

WETSVOORSTEL

EERSTE HOOFDSTUK.

Toepassingsgebied.

Artikel één.

Deze wet is toepasselijk op alle natuurlijke personen die, in België, een zelfstandig beroep uitoefenen of hebben uitgeoefend.

Art. 2.

Voor de toepassing van deze wet wordt onder zelfstandig beroep verstaan: alle beroepsactiviteit, die niet in dienstverband wordt uitgeoefend.

Onder zelfstandige arbeider wordt verstaan elke persoon die een zelfstandig beroep uitoefent.

Art. 3.

De echtgenote van een zelfstandige arbeider wordt geacht een zelfstandige arbeidster te zijn, tenzij ze een eigen beroepsactiviteit in dienstverband zou uitoefenen.

Zo de zelfstandige arbeider een weduwnaar is kan het vermoeden, gevestigd bij voorgaand alinea worden ingeroepen ten voordele van zijn moeder, zuster of dochter, zo deze bij hem inwoont en zijn huishouding doet.

Zo de zelfstandige arbeider een ongehuwde is kan het vermoeden, gevestigd bij het eerste alinea van dit artikel, worden ingeroepen ten voordele van zijn moeder of zuster, zo deze bij hem inwoont en zijn huishouding doet.

Art. 4.

De familieleden, die een zelfstandige arbeider helpen in de uitoefening van zijn beroep en bij hem inwonen, worden beschouwd als zelfstandige arbeiders. Niettegenstaande iedere andersluidende bepaling vallen zij niet onder toepassing van de maatschappelijke zekerheid voor de loon- en weddetrekkenden.

Art. 5.

Vallen niet onder toepassing van deze wet de personen wier ouderdomspensioen krachtens bijzondere wetten geregeld is.

Art. 6.

De vreemdelingen, die in België een zelfstandig beroep uitoefenen kunnen slechts de voordelen van deze wet genieten, bijaldien België een akkoord van wederkerigheid heeft afgesloten met het land waartoe zij behoren.

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE PREMIER.

Champ d'application.

Article premier.

La présente loi est applicable à toutes les personnes physiques qui exercent ou ont exercé en Belgique une profession indépendante.

Art. 2.

Pour l'application de cette loi on entend comme profession indépendante toute activité professionnelle qui n'est pas exercée dans le cadre d'un contrat de louage de services.

Est considérée comme travailleur indépendant, toute personne qui exerce une profession indépendante.

Art. 3.

L'épouse d'un travailleur indépendant est considérée comme étant elle-même un travailleur indépendant, à moins qu'elle n'exerce une activité professionnelle dans le cadre d'un contrat de louage de services.

Si le travailleur indépendant est veuf, la présomption déterminée à l'alinéa précédent peut être invoquée au profit de sa mère, de sa sœur ou de sa fille, pour autant que celle-ci habite avec lui et fasse son ménage.

Si le travailleur indépendant est célibataire, la présomption déterminée au premier alinéa du présent article peut être invoquée au profit de sa mère ou de sa sœur, pour autant que celle-ci habite avec lui et fasse son ménage.

Art. 4.

Les membres de sa famille qui aident un travailleur indépendant dans l'exécution de sa profession et qui habitent avec lui sont considérés comme des travailleurs indépendants. Nonobstant toute stipulation contraire, ils ne tombent pas sous le régime de la sécurité sociale des salariés et des appointés.

Art. 5.

La présente loi n'est pas applicable aux personnes dont la pension est réglée en exécution de lois spéciales.

Art. 6.

Les étrangers qui exercent, en Belgique, une profession indépendante ne peuvent bénéficier des avantages de la présente loi que si la Belgique a conclu un accord de réciprocité avec leur pays d'origine.

TWEEDE HOOFDSTUK.

De vrije verzekering tegen ouderdom
en vroegtijdig overlijden.

AFDELING I.

Bestemming van de stortingen.

Art. 7.

Iedere zelfstandige arbeider kan, in het kader van deze wet, stortingen verrichten met het doel zich te verzekeren tegen ouderdom en vroegtijdig overlijden.

Art. 8.

De stortingen, verricht door een mannelijke verzekerde, beogen een dubbel doel, te weten :

- a) de verzekering van een ouderdomspensioen voor hemzelf, ingaande, naar keuze van de verzekerde, op zijn verjaardag, tussen 60 en 65 jaren;
- b) de verzekering van een weduwepensioen ten voordele van zijn echtgenote, op voorwaarde dat het huwelijk werd aangegaan vóór het tijdstip waarop het pensioen, vermeld onder a) hierboven, is ingegaan.

Art. 9.

Behoudens hetgeen voorzien is in de twee volgende artikelen, beogen de stortingen, verricht door een vrouwelijke verzekerde, de verzekering van een ouderdomspensioen voor haarzelf en ingaande, naar keuze van de verzekerde, op haar verjaardag, tussen 55 en 60 jaar.

Art. 10.

De echtgenote, wier man werkonbekwaam is, kan, op haar vraag, bekomen dat hare stortingen worden gelijkgesteld met deze van de mannelijke verzekerden, zoals in artikel 8.

Art. 11.

De alleenstaande verzekerde, die familieleden ten laste heeft, kan, op zijn vraag, bekomen dat zijn stortingen worden aangewend tot een dubbel doel, te weten :

- a) de verzekering van een ouderdomspensioen voor hemzelf, ingaande, naar keuze van de verzekerde, op zijn verjaardag, tussen 60 en 65 jaren wanneer het een mannelijke verzekerde betreft, tussen 55 en 60 jaren wanneer het een vrouwelijke verzekerde betreft;
- b) de verzekering van een lijfrente, ten voordele van één van de ten laste zijnde familieleden, door de verzekerde aangeduid. Deze laatste kan steeds de aanduiding van de rechthebbende wijzigen.

Art. 12.

Zo de storting van een mannelijke gehuwde verzekerde de samengetelde minima overtreft die voorzien zijn onderscheidenlijk voor de mannelijke en voor de vrouwelijke verzekerden, dan worden de zes zestienden van de storting van ambtswege ingeschreven op een lijfrenterekening in hoofde van de echtgenote, tenzij deze laatste een eigen storting heeft verricht die beantwoordt aan het voor haar gestelde minimum.

CHAPITRE II.

L'assurance libre en vue de la vieillesse
et du décès prématuré.

SECTION I.

Destination des versements.

Art. 7.

Tout travailleur indépendant peut effectuer, dans le cadre de la présente loi, des versements dans le but de s'assurer contre la vieillesse et le décès prématuré.

Art. 8.

Les versements effectués par un affilié du sexe masculin ont un double but, à savoir :

- a) l'assurance d'une pension de vieillesse personnelle prenant cours, au choix de l'assuré, à son anniversaire entre 60 et 65 ans;
- b) l'assurance d'une pension de veuve au profit de son épouse à condition que le mariage ait été conclu avant la date à laquelle la pension mentionnée sous le paragraphe a) ci-dessus ait pris cours.

Art. 9.

Sauf ce qui est prévu aux deux articles suivants, les versements effectués par des affiliés du sexe féminin sont affectés à la constitution d'une rente de vieillesse prenant cours, au choix de l'assurée, à son anniversaire entre 55 et 60 ans.

Art. 10.

L'épouse dont le mari est incapable de travailler peut obtenir, à sa demande, que ses versements soient assimilés à des versements d'affiliés du sexe masculin, comme prévu à l'article 11.

Art. 11.

L'affilié célibataire, veuf ou divorcé, qui a des membres de sa famille à charge, peut demander que ses versements soient affectés au double but suivant :

- a) l'assurance d'une rente de vieillesse pour lui-même prenant cours, au choix de l'assuré, à son anniversaire entre 60 et 65 ans s'il s'agit d'un homme et entre 55 et 60 ans s'il s'agit d'une femme;
- b) l'assurance d'une rente viagère au profit d'un membre de la famille, à sa charge, et désigné par l'assuré. La désignation du bénéficiaire peut être modifiée à tout moment par l'assuré.

Art. 12.

Si le versement d'un assuré marié du sexe masculin dépasse le total des minima prévus respectivement pour les affiliés du sexe masculin et pour ceux du sexe féminin, les six seizièmes du versement sont comptabilisés d'office au compte de l'épouse, pour autant que celle-ci n'ait pas effectué un versement personnel correspondant au minimum imposé pour elle.

AFDELING II.

Indeling van de stortingen.

Art. 13.

Behoudens hetgeen voorzien is in de twee volgende artikelen worden de stortingen ingedeeld volgens het burgerlijk jaar waarin zij werden verricht.

Art. 14.

Voor de laatste drie voorgaande jaren kunnen stortingen worden verricht met terugwerkende kracht. In dit geval moet de verzekerde, voor regularisatie van zijn toestand, een som storten die toelaat de geperequateerde rente te vestigen die hij zou verworven hebben waren de stortingen tijdig gedaan geworden.

De aldus berekende som moet minstens gelijk zijn aan de achterstallige minimum stortingen.

Zij is bovendien onderworpen aan de wachttijd van één jaar voor wat de verzekering bij overlijden betreft.

Art. 15.

Indien, met het oog op de vaststelling van de kosteloze rentetoeslag, over de beschouwde periode een of meer stortingen ontbreken of niet het vereiste minimum bedrag bereiken, dan kunnen deze leemten worden aangevuld door afnamen op andere jaar-stortingen die het vereiste minimum-bedrag overschrijden.

Deze regeling wordt door het verzekeringsorganisme van ambtswege toegepast, zo het blijkt dat de verzekerde daar baat bij heeft.

AFDELING III.

De renten verworven door de stortingen.

Art. 16.

Bij vroegtijdig overlijden van één van de verzekerden vermeld in de artikelen 8, 10 en 11, geschiedt de berekening van de lijfrente als volgt :

a) vooreerst wordt het ouderdomspensioen berekend dat de overledene zou bekomen hebben, op 65-jarige ouderdom wat de mannelijke verzekerden betreft en op 60-jarige ouderdom wat de vrouwelijke verzekerden betreft, in de veronderstelling dat hij, tot op dat tijdstip regelmatig jaarlijkse stortingen zou hebben verricht van hetzelfde bedrag als de storting van het verzekeringsjaar dat dit van het overlijden voorafgaat; nochtans, moet die storting verricht geweest zijn gedurende minstens twee verzekeringsjaren vóór 't overlijden; zoniet wordt het gemiddelde genomen van de twee verzekeringsjaren vóór het overlijden;

b) de lijfrente uit te keren aan de rechtverkrijgende van dezelfde leeftijd als de overledene is gelijk aan zoveel ten honderd van het bedrag, berekend zoals voorzien onder a), als de rechtverkrijgende jaren oud is op het tijdstip waarop de rente ingaat; deze lijfrente zal evenwel niet hoger belopen dan 60 ten honderd van het bedrag, berekend zoals voorzien onder a).

Indien er verschil is van leeftijd tussen de overledene en de rechtverkrijgende wordt het bedrag van de rente gewijzigd overeenkomstig een barema bij Koninklijk besluit goedgekeurd.

SECTION II.

Affectation des versements.

Art. 13.

Sauf ce qui est prévu aux deux articles suivants, les versements sont affectés à l'année civile au cours de laquelle ils sont opérés.

Art. 14.

Pour les trois dernières années, des versements peuvent être effectués avec effet rétroactif. L'intéressé doit verser dans ce cas, pour régulariser sa situation, une somme qui permet de reconstituer la rente péréquâtée qui aurait été acquise si les versements avaient été opérés en temps utile.

La somme ainsi établie doit être au moins égale au total des cotisations minima arriérées.

De plus, elle est soumise au délai de carence d'un an pour l'assurance en cas de décès.

Art. 15.

Si, en vue de déterminer la majoration de rente gratuite, une ou plusieurs cotisations manquent ou n'atteignent pas le minimum légal exigé, ces insuffisances peuvent être complétées par prélèvement sur d'autres cotisations annuelles qui dépassent le montant minimum exigé.

Cette règle est appliquée d'office par l'organisme assureur quand il appert que l'assuré y a intérêt.

SECTION III.

Les rentes constituées par les versements.

Art. 16.

Lors du décès prématuré d'un des assurés mentionnés aux articles 8, 10 et 11, le calcul de la rente viagère est effectué comme il suit :

a) d'abord on détermine la rente de vieillesse que le décédé aurait obtenue à l'âge de 65 ans s'il s'agit d'un homme et à l'âge de 60 ans s'il s'agit d'une femme, en supposant que jusqu'à cette époque des versements annuels auraient été effectués pour un montant égal au versement de l'année d'assurance qui précède celle du décès; il faut cependant que ce versement ait été effectué pendant au moins les deux dernières années d'assurance précédant celle du décès; dans le cas contraire, c'est la moyenne des versements de ces deux dernières années qui est prise en considération;

b) la rente viagère à payer au bénéficiaire de même âge que le décédé est égale à autant de centièmes du montant de la rente de vieillesse calculée comme il est dit au paragraphe a) que le bénéficiaire est âgé au moment de la prise de cours de sa rente. Cette rente viagère ne pourra cependant pas dépasser 60 p. c. de la rente de vieillesse déterminée au paragraphe a).

Lorsqu'il y a différence d'âge entre le décédé et le bénéficiaire, le taux de la rente est modifié conformément à un barème approuvé par arrêté royal.

Art. 17.

Zo een van de verzekerden, vermeld in de artikelen 8, 10 en 11, overlijdt nadat hij zelf reeds tot het genot van zijn ouderdomspensioen was toegelaten, wordt de lijfrente uit te keren aan de rechtverkrijgende van de *zelfde leeftijd als de overledene*, vastgesteld op zoveel ten honderd van het bedrag van het ouderdomspensioen dat de overledene genoot, als de rechtverkrijgende jaren oud is bij de ingetreding van de lijfrente en zonder dat dit percent mag hoger zijn dan 60.

Indien er verschil is van leeftijd tussen de overledene en de rechtverkrijgende, wordt het bedrag van de rente gewijzigd overeenkomstig een barenia bij Koninklijk besluit goedgekeurd.

Art. 18.

Voor de toepassing van de twee voorgaande artikelen worden als van dezelfde leeftijd beschouwd de personen die niet meer dan ten volle vijf jaren in ouderdom verschillen.

Art. 19.

Bij vroegtijdig overlijden van een gehuwde mannelijke verzekerde of van een, op grond van artikel 10, daarmede gelijkgestelde vrouwelijke verzekerde, of van een ongehuwde verzekerde die de toepassing van artikel 11 heeft bekomen, kan de rechtverkrijgende ofwel onmiddellijk aanspraak maken op de lijfrente, ofwel vragen dat het ingaan van de lijfrente worde uitgesteld tot een latere verjaardag.

Art. 20.

Bij overlijden van een verzekerde die geen rechtverkrijgenden nalaat, wordt het kapitaal overeenstemmend met de bij overlijden verzekerde rente aan de erfgenamen terugbetaald zonder péréquatie.

Art. 21.

Zo de rechtverkrijgende, bij toepassing van artikel 11, littera b), een minderjarige is, wordt de lijfrente slechts toegekend indien, in hoofde van deze minderjarige, geen gezinsvergoedingen, noch wezenvergoedingen, kunnen bekomen worden.

De uitkering van de rente, ten deel gevallen aan een minderjarige, geschiedt tot bij zijn één en twintigste verjaardag. De uitbetalingen zullen echter worden voortgezet indien de rechthebbende schoolgaande, werkonbekwaam of onder de wapens is.

DERDE HOOFDSTUK

De péréquatie van de ouderdomspensioenen.

Art. 22.

De ouderdomspensioenen, weduwepensioenen en lijfrenten, waarvan sprake in het voorgaande hoofdstuk, zullen voortdurend worden aangepast bij de levensduurte.

Art. 23.

De aanpassing, waarvan sprake in voorgaand artikel, geschiedt éénmaal per jaar, bij de aanvang van het burgerlijk jaar, door toepassing van een aanpassingscoëfficiënt vastgesteld op basis van de gemiddelde index van de kleinhandelsprijzen van het laatste semester.

De gemiddelde index van de kleinhandelsprijzen van het laatste semester 1950 geldt als referentie-basis.

Art. 17.

Si un des assurés mentionnés aux articles 8, 10 et 11 décède après avoir été pensionné, la rente viagère à payer à l'ayant droit *de même âge que le décédé* est égale à un nombre de centièmes de la rente de vieillesse payée au décédé égal à l'âge de ce dernier au moment de l'entrée en jouissance de sa rente de vieillesse, sans que ce nombre puisse dépasser 60.

Lorsqu'il y a différence d'âge entre le décédé et le bénéficiaire, le taux de la rente est modifié conformément à un barème approuvé par arrêté royal.

Art. 18.

Pour l'application des deux articles précédents, les personnes, dont l'écart d'âge n'est pas supérieur à 5 ans, sont considérées comme étant de même âge.

Art. 19.

Lors du décès prématuré d'un affilié masculin marié ou d'une femme y assimilée par application de l'article 10 ou d'un affilié célibataire qui a obtenu l'application de l'article 11, le bénéficiaire peut obtenir l'entrée en jouissance immédiate de sa rente ou demander que cette entrée en jouissance soit différée jusqu'à un anniversaire ultérieur.

Art. 20.

En cas de décès d'un assuré qui ne laisse aucun bénéficiaire, le capital constitutif de la rente assurée en cas de décès, non péréquaté, est remboursé aux héritiers.

Art. 21.

Si par application de l'article 11, paragraphe b), l'ayant droit est mineur d'âge, la rente n'est octroyée que pour autant que les allocations familiales ou d'orphelin ne puissent être obtenues de son chef.

La rente octroyée à un mineur d'âge n'est payée que jusqu'à son vingt et unième anniversaire. Cependant la rente continuera à être payée si l'ayant droit fait des études, est incapable de travailler ou fait son service militaire.

CHAPITRE TROISIEME.

La péréquation des pensions de vieillesse.

Art. 22.

Les pensions de vieillesse, de veuve et les rentes viagères dont il est question au chapitre précédent sont adaptées continuellement au coût de la vie.

Art. 23.

L'adaptation dont il est question à l'article précédent s'effectue une fois par an au début de l'année civile, par application d'un coefficient d'adaptation basé sur l'indice moyen des prix de détail du dernier semestre.

L'indice moyen des prix de détail du dernier semestre 1950 est pris comme base de référence.

Art. 24.

De aanpassing geschiedt slechts zo de schommeling een verschil van 5 t. h., ten opzichte van de vóór de aanpassing uitbetaalde renten, teweegbrengt.

Art. 25.

De referentie-basis voorgesteld zijnde door 100, worden de aanpassingscoëfficiënten steeds afgerond, naar boven of naar onder, tot het dichtstbij liggend veelvoud van vijf.

Art. 26.

Wanneer zich ongewone schommelingen in de levensduurte voordoen, kan een aanpassing ook in de loop van een jaar worden doorgevoerd.

Art. 27.

Komen slechts voor aanpassing in aanmerking de renten verworven door stortingen die, per stortingsjaar, minimum 1.200 frank bedragen voor de verzekerden, vermeld in artikelen 8, 10 en 11, en 720 frank voor de verzekerden vermeld in artikel 9.

De aanpassing wordt slechts verleend voor het gedeelte van de renten, verworven dank zij het deel van de stortingen dat beperkt blijft tot 6.000 frank voor de verzekerden, vermeld in artikelen 8, 10 en 11, en 3.600 frank voor de verzekerden, vermeld in artikel 9.

Art. 28.

Iedere aanpassing van de renten heeft voor gevolg dat alle absolute bedragen, voorkomend in onderhavige wet, en in de wet houdende invoering van de sociale bijdrage van de zelfstandige beroepen, door toepassing van hetzelfde coëfficiënt, eveneens worden aangepast.

Art. 29.

De aanpassingscoëfficiënten, waarvan sprake in onderhavig hoofdstuk, worden vastgesteld bij een Koninklijk besluit, dat tegelijkertijd de toepassing van artikel 28 regelt.

Art. 30.

De perequatie, voorzien in onderhavig hoofdstuk, wordt gefinancierd door de opbrengst van de sociale bijdrage van de zelfstandige beroepen, zoals voorzien is bij de wet houdende invoering van genoemde bijdrage.

VIERDE HOOFDSTUK.

De kosteloze rentetoeslag.

AFDELING I.

Algemene bepalingen.

Art. 31.

Om de kosteloze rentetoeslag te kunnen genieten moeten de belanghebbenden :

a) stortingen verricht hebben in het kader van de vrije verzekering tegen ouderdom en vroegtijdig overlijden, zoals deze bepaald werd in het tweede hoofdstuk,

Art. 24.

L'adaptation s'effectue seulement si les fluctuations provoquent une différence de 5 p. c. par rapport aux rentes payées avant l'adaptation.

Art. 25.

Si la base de référence est représentée par 100, les coefficients d'adaptation sont toujours arrondis en augmentant ou en diminuant au multiple le plus proche de 5.

Art. 26.

Quand le coût de la vie subit des fluctuations extraordinaires, l'adaptation peut être effectuée dans le courant de l'année.

Art. 27.

Entrent seulement en ligne de compte pour l'adaptation, les rentes constituées par les versements qui atteignent au minimum 1.200 francs par an pour les assurés mentionnés aux articles 8, 10 et 11, et 720 francs pour les assurés mentionnés à l'article 9.

L'adaptation n'est accordée que pour la partie des rentes constituées par des versements limités à 6.000 fr. pour les assurés mentionnés aux articles 8, 10 et 11, et à 3.600 francs pour les assurés mentionnés à l'article 9.

Art. 28.

Chaque adaptation des rentes a pour conséquence que les montants absolus, repris dans la présente loi et dans celle instituant la cotisation sociale des professions indépendantes, soient adaptés également, par application du même coefficient.

Art. 29.

Les coefficients d'adaptation dont il est question au présent chapitre sont déterminés par arrêté royal, qui règle en même temps l'application de l'article 28.

Art. 30.

Le financement de la péréquation dont il est question au présent chapitre est assuré par le produit de la cotisation sociale des professions indépendantes, comme prévu dans la loi instituant la cotisation précitée.

CHAPITRE QUATRIÈME.

De la majoration de rente gratuite.

SECTION I.

Dispositions générales.

Art. 31.

Pour pouvoir bénéficier de la majoration de rente gratuite, les intéressés doivent :

a) avoir effectué les versements dans le cadre de l'assurance libre en vue de la vieillesse et du décès prématuré, comme prévu au chapitre II;

- b) iedere beroepsactiviteit hebben gestaakt;
- c) de ouderdom van 65 jaar bereikt hebben indien het gaat om mannelijke belanghebbenden, of van 60 jaar indien het gaat om vrouwelijke belanghebbenden;
- d) niet over voldoende middelen beschikken om zelf, op behoorlijke wijze, in hun levensonderhoud te voorzien,
- e) in België woonachtig zijn.

Art. 32.

Dezelfde persoon kan niet tegelijkertijd de kosteloze rentetoeslag genieten voorzien bij onderhavige wet en anderzijds soortgelijke voordelen, voorzien bij andere wetten.

Wanneer iemand rechten kan doen gelden, zo in functie van de onderhavige wet als in functie van een andere wet, dan wordt hem het meest voordelige stelsel toegewezen.

Art. 33.

De Koning treft de maatregelen welke noodzakelijk blijken om, met eerbiediging van de beginselen die aan ieder stelsel eigen zijn, de passende aansluiting te verzekeren tussen het stelsel van de ouderdomspensioenen voor de loon- en weddetrekkenden enerzijds en het stelsel ingericht bij onderhavige wet anderzijds.

Deze maatregelen zullen voornamelijk de toestand regelen van de personen die afwisselend een beroepsactiviteit hebben uitgeoefend, nu eens in dienstverband, dan weer als zelfstandige arbeider.

Art. 34.

Het maximum-bedrag van de kosteloze rentetoeslag wordt bepaald in functie van het geboortjaar van de persoon die ervan geniet, en zulks volgens de hieronderstaande tabel.

Wanneer man en vrouw nog samen zijn dan is de kosteloze ouderdomsrentetoeslag gelijk aan het bedrag dat voorkomt in de tweede kolom. In al de andere gevallen is de kosteloze rentetoeslag gelijk aan het bedrag voorkomend in de derde kolom.

Evenwel, zo man en vrouw gescheiden leven zullen de uitkeringen aan ieder van hen niet hoger belopen dan de helft van het bedrag voorkomend in de tweede kolom.

Geboortjaar	Gehuwden	Alleenstaanden
vóór 1886	21.800	13.080
1886	21.600	12.960
1887	21.300	12.780
1888	21.000	12.600
1889	20.700	12.420
1890	20.400	12.240
1891	20.100	12.060
1892	19.800	11.880
1893	19.500	11.700
1894	19.200	11.520
1895	18.900	11.340
1896	18.600	11.160
1897	18.300	10.980
1898	17.900	10.740
1899	17.500	10.500
1900	17.100	10.260
1901	16.700	10.020
1902	16.300	9.780
1903	15.900	9.540
1904	15.500	9.300
1905	15.100	9.060
1906	14.700	8.820
1907	14.300	8.580
1908	13.900	8.340
1909	13.500	8.100
1910	13.100	7.860
1911	12.700	7.620
1912	12.300	7.380
1913	11.900	7.140

- b) avoir cessé toute activité professionnelle;
- c) avoir atteint l'âge de 65 ans quand il s'agit d'affiliés du sexe masculin et 60 ans quand il s'agit d'affiliés du sexe féminin;
- d) ne pas disposer de ressources suffisantes pour s'assurer une existence normale;
- e) être domiciliés en Belgique.

Art. 32.

Une même personne ne peut bénéficier, en même temps, de la majoration de rente gratuite prévue par la présente loi et d'avantages similaires prévus par d'autres lois.

Si quelqu'un peut faire valoir des droits aussi bien en fonction de la présente loi qu'en fonction d'une autre loi, il bénéficiera du système le plus avantageux.

Art. 33.

Le Roi arrêtera les dispositions qui semblent nécessaires pour assurer, dans le respect des principes qui sont propres à chaque système, la liaison convenable entre le système des pensions de vieillesse pour salariés, d'une part, et le système instauré par la présente loi, d'autre part.

Ces dispositions régleront principalement la situation des personnes qui exercent alternativement une activité de salarié ou d'appointé puis de travailleur indépendant.

Art. 34.

Le montant maximum de la majoration de rente gratuite est déterminé en fonction de l'année de naissance de la personne qui en bénéficie, en tenant compte du tableau ci-dessous.

Lorsque l'homme et la femme vivent ensemble, la majoration de rente de vieillesse est égale au montant mentionné dans la deuxième colonne. Dans tous les autres cas, la majoration de rente de vieillesse est égale au montant figurant dans la troisième colonne.

Toutefois les majorations partielles allouées aux époux qui vivent séparés ne pourront dépasser, pour chacun, la moitié du montant prévu à la colonne deux.

Année de naissance	Mariés	Personnes seules
avant 1886	21.800	13.080
1886	21.600	12.960
1887	21.300	12.780
1888	21.000	12.600
1889	20.700	12.420
1890	20.400	12.240
1891	20.100	12.060
1892	19.800	11.880
1893	19.500	11.700
1894	19.200	11.520
1895	18.900	11.340
1896	18.600	11.160
1897	18.300	10.980
1898	17.900	10.740
1899	17.500	10.500
1900	17.100	10.260
1901	16.700	10.020
1902	16.300	9.780
1903	15.900	9.540
1904	15.500	9.300
1905	15.100	9.060
1906	14.700	8.820
1907	14.300	8.580
1908	13.900	8.340
1909	13.500	8.100
1910	13.100	7.860
1911	12.700	7.620
1912	12.300	7.380
1913	11.900	7.140

Geboortejaar	Gehuwden	Alleenstaanden
1914	11.500	6.900
1915	11.100	6.600
1916	10.700	6.420
1917	10.300	6.180
1918	9.900	5.940
1919	9.500	5.700
1920	9.100	5.460
1921	8.700	5.220
1922	8.300	4.980
1923	7.900	4.740
1924	7.500	4.500
1925	7.100	4.260
1926	6.700	4.020
1927	6.300	3.780
1928	5.900	3.540
1929	5.500	3.300
1930	5.100	3.060
1931	4.700	2.820
1932	4.300	2.580
1933 en later	3.900	2.340

AFDELING II.

De vereiste stortingen.

Art. 35.

Het maximum-bedrag van de kosteloze rentetoeslag wordt toegekend aan de gewezen zelfstandige arbeider die, gedurende de twintig jaren welke zijn op-pensioen-stelling voorafgaan, twintig jaar-stortingen heeft verricht, van een minimum-bedrag, zoals bepaald in de eerste alinea van artikel 27.

Per jaarstorting, welke in de beschouwde periode ontbreekt, wordt het maximum-bedrag van de kosteloze rentetoeslag verminderd met één twintigste.

Art. 36.

Er wordt geen enkele storting vereist vanwege de mannelijke belanghebbenden, geboren vóór 1 Januari 1886, noch vanwege de alleenstaande vrouwelijke belanghebbenden, geboren vóór 1 Januari 1891.

Deze belanghebbenden kunnen het maximum-bedrag van de kosteloze rentetoeslag genieten zo ze het bewijs leveren dat zij een zelfstandig beroep hebben uitgeoefend gedurende ten minste tien jaren van de vijftien welke hun vijftien- en zestigste verjaardag voorafgaan wat de mannelijke belanghebbenden betreft, of hun zestigste verjaardag wat de vrouwelijke belanghebbenden betreft.

Per jaar, waarvoor niet het bewijs wordt geleverd, voorzien in voorgaand alinea, wordt de kosteloze rentetoeslag verminderd met één tiende.

Art. 37.

Er wordt geen enkele storting vereist vanwege de niet hertrouwde weduwen van zelfstandige arbeiders, geboren vóór 1 Januari 1891, die het bewijs leveren dat hun overleden echtgenoot de hoedanigheid van zelfstandige arbeider bezat.

Is de echtgenoot overleden na zijn vijf- en zestigste verjaardag, dan moet, in zijn hoofde, hetzelfde bewijs geleverd worden als voorzien in artikel 36.

Is de echtgenoot overleden tussen zijn vijftigste en vijftien- en zestigste verjaardag, dan moet het bewijs, nopens de uitoefening van een zelfstandig beroep, geleverd worden voor de twee derden van de periode, lopende van zijn vijftigste verjaardag tot aan zijn overlijden, zonder dat nochtans de periode waarover het bewijs wordt aangebracht minder mag belopen dan één jaar.

Is de echtgenoot overleden vóór zijn vijftigste verjaardag

Année de naissance	Mariés	Personnes seules
1914	11.500	6.900
1915	11.100	6.900
1916	10.700	6.420
1917	10.300	6.180
1918	9.900	5.940
1919	9.500	5.700
1920	9.100	5.460
1921	8.700	5.220
1922	8.300	4.980
1923	7.900	4.740
1924	7.500	4.500
1925	7.100	4.260
1926	6.700	4.020
1927	6.300	3.780
1928	5.900	3.540
1929	5.500	3.300
1930	5.100	3.060
1931	4.700	2.820
1932	4.300	2.580
1933 et après	3.900	2.340

SECTION II.

Versements requis.

Art. 35.

Le montant maximum de la majoration de rente gratuite est accordé à l'ancien travailleur indépendant qui a effectué durant les 20 ans qui précèdent sa mise à la pension, 20 versements annuels d'un montant minimum comme indiqué au 1^{er} alinéa de l'article 27.

Le montant maximum de la majoration de rente gratuite est diminué d'un vingtième par versement annuel manquant au cours de la période considérée.

Art. 36.

Aucun versement n'est exigé des intéressés du sexe masculin nés avant le 1^{er} janvier 1886, ni des intéressés du sexe féminin nés avant le 1^{er} janvier 1891.

Ces personnes peuvent bénéficier du montant maximum de la majoration de rente gratuite si elles produisent la preuve qu'elles ont exercé une profession indépendante pendant au moins 10 ans au cours des quinze années qui précèdent le 65^e anniversaire s'il s'agit d'intéressés masculins ou le 60^e anniversaire s'il s'agit d'intéressés féminins.

La majoration de rente gratuite est diminuée d'un dixième par année pour laquelle la preuve, dont il est question à l'alinéa précédent, n'a pu être fournie.

Art. 37.

Aucun versement n'est exigé des veuves non remariées de travailleurs indépendants nées avant le 1^{er} janvier 1891 qui fournissent la preuve que leur mari décédé avait la qualité de travailleur indépendant.

Si le mari est décédé après son 65^e anniversaire, la preuve d'occupation, comme prévu à l'article 36, doit être fournie dans son chef.

Si le mari est décédé entre son 50^e et 65^e anniversaire, la preuve d'activité doit être fournie pour les 2/3 de la période comprise entre le 50^e anniversaire et la date du décès, sans que cependant cette période pour laquelle la preuve est exigée puisse être inférieure à un an.

Si le mari est décédé avant son 50^e anniversaire, il suffit

dan volstaat het te bewijzen dat hij, op datum van zijn overlijden, gedurende tenminste één jaar een zelfstandig beroep had uitgeoefend.

De weduwen die voldoen aan bovenstaande voorwaarden genieten het maximum-bedrag van de kosteloze rentetoeslag.

Kunnen de bewijzen, waarvan sprake in dit artikel, niet volledig worden voorgelegd, dan wordt het bedrag van de kosteloze rentetoeslag verminderd in verhouding met de ontbrekende bewijzen.

Art. 38.

Wat betreft de mannelijke belanghebbenden, geboren tussen 1 Januari 1886 en 1 Januari 1906, en de vrouwelijke belanghebbenden, geboren tussen 1 Januari 1891 en 1 Januari 1911, wordt, voor het bekomen van het maximum-bedrag van de rentetoeslag, vereist:

a) dat zij alle stortingen hebben verricht vanaf het verzekeringsjaar 1951 tot en met het verzekeringsjaar waarin zij de ouderdom van op-pensioen-stelling bereiken.

b) dat zij, voor de voorgaande jaren, begrepen in de periode van twintig jaren, waarvan sprake in artikel 35, doch zonder dat het aantal jaren méér dan tien moet bedragen, het bewijs leveren dat zij een zelfstandig beroep hebben uitgeoefend.

Het maximum-bedrag van de rentetoeslag wordt met één twintigste verminderd per jaar-storting die ontbreekt en met één tiende per inkomsten-jaar waarvoor niet het bewijs wordt geleverd dat een zelfstandig beroep werd uitgeoefend.

Art. 39.

De weduwen van zelfstandige arbeiders zijn er toe gehouden, de minimum-stortingen voorzien bij artikel 27 te verrichten, vanaf het overlijden van hun echtgenoot en zulks tot op de leeftijd van 60 jaar. Die stortingen worden gevoegd bij die van de man om de rechten op het pensioen te bepalen.

Art. 40.

Alle bewijsmiddelen zijn toegelaten wanneer het er om gaat, voor de jaren 1939 of voorgaande, aan te tonen dat iemand een zelfstandig beroep heeft uitgeoefend.

Voor de jaren 1940 en volgende zijn slechts twee bewijsmiddelen toegelaten:

a) ofwel dient aangetoond dat betrokkene voor die jaren is belast geworden in de inkomstenbelastingen in hoedanigheid van zelfstandige arbeider, of, indien zijn inkomen beneden het vrijgesteld minimum viel, dat hij gedurende die jaren inkomsten uit een zelfstandig beroep heeft aangegeven, of dat hij bij het Bestuur der Belastingen bekend stond als een belastingplichtige die een zelfstandig beroep uitoefende;

b) ofwel dient aangetoond dat de belanghebbende bijdragen heeft betaald aan een onderlinge kas voor gezinsvergoedingen, in toepassing van de wet van 10 Juni 1937, houdende invoering van gezinsvergoedingen voor niet-loontrekkenden.

AFDELING III.

Onderzoek naar de bestaansmiddelen.

Art. 41.

Bij het onderzoek naar de inkomsten worden steeds de inkomsten van man en vrouw samengevoegd.

de prouver qu'à la date de son décès il avait exercé une profession indépendante au moins pendant un an.

Les veuves qui réunissent les conditions fixées ci-dessus bénéficient du montant maximum de la majoration de rente gratuite.

Au cas où les attestations dont question au présent article ne peuvent être fournies entièrement, le montant de la majoration de rente gratuite est diminué proportionnellement aux attestations manquantes.

Art. 38.

Pour les affiliés du sexe masculin nés entre le 1^{er} janvier 1886 et le 1^{er} janvier 1906 et les affiliés du sexe féminin nés entre le 1^{er} janvier 1891 et le 1^{er} janvier 1911, il est requis pour l'octroi du montant maximum de la majoration de rente gratuite:

a) qu'ils aient effectué tous les versements à partir de l'année 1951 jusques et y compris l'année au cours de laquelle ils atteignent l'âge de la mise à la pension;

b) que pour les années précédentes comprises dans la période de 20 ans, dont il est question à l'article 35, sans que cependant le nombre de ces années doive être supérieur à 10, la preuve soit fournie qu'ils ont exercé une activité professionnelle indépendante.

Le montant maximum de la majoration de rente est diminué d'un vingtième par versement annuel manquant et d'un dixième par exercice fiscal pour lequel la preuve d'occupation comme travailleur indépendant n'a pas été fournie.

Art. 39.

Les veuves de travailleurs indépendants sont tenues d'effectuer les versements minima prévus par l'article 27 à partir du décès de leur mari et ce jusqu'à l'âge de 60 ans. Ces versements s'ajouteront à ceux effectués par le mari pour établir les droits à l'octroi de la pension.

Art. 40.

Tous moyens de preuve sont admis lorsqu'il s'agit de prouver pour les années 1939 et précédentes que quelqu'un a exercé une profession indépendante.

Pour les années 1940 et suivantes, deux moyens de preuve seulement sont admis:

a) ou il doit être prouvé que l'intéressé a été soumis pour ces années à la taxe professionnelle en qualité de travailleur indépendant ou, si ses revenus étaient inférieurs au minimum exonéré, qu'il a déclaré pendant ces années des revenus provenant d'une activité indépendante ou que l'Administration des Contributions le considérait comme un assujetti exerçant une profession indépendante;

b) ou il doit être prouvé que l'intéressé a payé des cotisations à une Caisse Mutuelle pour Allocations Familiales par application de la loi du 10 juin 1937 instaurant les allocations familiales en faveur des non-salariés.

SECTION III.

Enquête sur les ressources.

Art. 41.

Les revenus du mari et de la femme sont additionnés pour l'enquête sur les ressources.

Art. 42.

Het maximum-bedrag van de kosteloze rentetoeslag wordt verleend aan de gehuwden, wier inkomen niet hoger beloopt dan 8.400 frank, en aan de alleenstaanden, wier inkomen niet hoger beloopt dan 5.040 frank.

Art. 43.

Wanneer het inkomen hoger beloopt dan de bedragen aangegeven in artikel 42, dan wordt de volgende berekening toegepast:

- a) op het bedrag van de inkomsten wordt een abatement toegepast van 8.400 frank voor de gehuwden en van 5.040 frank voor de alleenstaanden;
- b) de drie vierden van het saldo worden afgetrokken van de kosteloze rentetoeslag, berekend zoals voorzien in de artikelen 34 tot en met 38;
- c) het overschot — zo er een blijft — wordt als kosteloze rentetoeslag toegekend.

Art. 44.

Worden niet in aanmerking genomen bij de vaststelling van de inkomsten:

- a) de rente verworven door vrijwillige stortingen in het kader van de wetgeving betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdig overlijden;
- b) de perequatie van die rente;
- c) het eigen huis van de aanvrager, bijaldien het door hem wordt bewoond en voor zover het kadastraal inkomen van dit huis niet hoger reikt dan:

2.800 frank in een gemeente van minder dan 5.000 inwoners.

3.600 frank in een gemeente met meer dan 5.000 doch minder dan 30.000 inwoners.

5.000 frank in een gemeente met meer dan 30.000 inwoners.

Zo het kadastraal inkomen van de gebouwde eigendommen herzien wordt, zullen deze bedragen, bij Koninklijk besluit, aangepast worden.

Zo het kadastraal inkomen van het eigen huis van de aanvrager, door hem bewoond, méér bedraagt dan bovenvermelde sommen, dan wordt slechts het surplus als inkomsten in aanmerking genomen.

Art. 45.

In algemene regel worden de inkomsten vastgesteld op dezelfde wijze als voor de vaststelling van de belastbare basissen inzake de cedulaire inkomstenbelastingen.

De huurgelden van gebouwde onroerende goederen worden in rekening gebracht voor de vier vijfden en de pachtgelden van ongebouwde onroerende goederen voor de negen tienden.

Wanneer er twijfel bestaat nopens het juiste bedrag van bepaalde inkomsten dan worden deze forfaitair vastgesteld op 6 t. h. van de waarde van het activum dat de beschouwde inkomsten opbrengt.

Er bestaat twijfel nopens het juiste bedrag van de inkomsten, in de zin van voorgaand alinea, wanneer deze inkomsten betaald worden door familieleden van de persoon die aanspraak maakt op de kosteloze rentetoeslag.

Wanneer bepaalde activa werden overgedragen, hetzij bij gift onder levenden, hetzij onder bezwarende titel, in de loop van de tien jaren welke het onderzoek naar de

Art. 42.

Le montant maximum de la majoration de rente gratuite est accordé aux mariés dont les revenus ne dépassent pas 8.400 francs l'an et aux personnes seules dont les revenus ne dépassent pas 5.040 francs l'an.

Art. 43.

Lorsque les revenus sont supérieurs aux montants mentionnés à l'article 42, il est fait le calcul suivant:

- a) le montant des ressources est diminué de 8.400 francs pour les mariés et de 5.040 francs pour les personnes seules;
- b) les $\frac{3}{4}$ du solde sont soustraits de la majoration de rente gratuite calculée comme il est dit aux articles 34 à 38 inclus;
- c) le reliquat, s'il en reste, est accordé comme majoration de rente.

Art. 44.

N'entrent pas en ligne de compte pour la fixation des ressources:

- a) la rente acquise par les versements libres effectués dans le cadre de la loi concernant l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;
- b) la péréquation de cette rente;
- c) la valeur de la maison personnelle du demandeur lorsqu'elle est habitée par lui et pour autant que le revenu cadastral de cette maison ne soit pas supérieur à:

2.800 francs dans une commune de moins de 5.000 habitants;

3.600 francs dans une commune de plus de 5.000 et moins de 30.000 habitants;

5.000 francs dans une commune de plus de 30.000 habitants.

Si le revenu cadastral des propriétés bâties est révisé, les montants ci-dessus seront adaptés par arrêté royal.

Si le revenu cadastral de la maison personnelle du demandeur et habitée par lui est supérieur aux sommes mentionnées ci-dessus, seul le surplus est porté en compte comme ressources.

Art. 45.

En règle générale, les revenus sont fixés de la même manière que les montants taxables en ce qui concerne les contributions cédulaires.

Les loyers d'immeubles bâtis entrent pour les quatre cinquièmes et les baux d'immeubles non bâtis pour les neuf dixièmes en ligne de compte.

S'il y a un doute concernant le montant exact de certains revenus, le montant de ceux-ci sera fixé forfaitairement à 6 % du montant de l'actif qui a produit les ressources considérées.

Il existe notamment doute concernant le montant exact des revenus dans le sens de l'alinéa précédent, lorsque ces revenus proviennent de sommes payées par des membres de la famille de la personne qui revendique le droit à la majoration de rente gratuite.

Lorsqu'un certain actif a été cédé soit par donation entre vifs, soit à titre onéreux au cours des dix années qui précèdent l'enquête sur les ressources, le revenu est évalué

bestaansmiddelen voorafgaat, dan wordt ook voor deze activa het inkomen in aanmerking genomen volgens de regelen hierboven aangegeven, met dien verstande nochtans dat mag worden aanvaard dat het te gelde gemaakt kapitaal met 10 t. h. per jaar en tot een maximum van 60.000 fr. per jaar voor de gehuwden en van 36.000 fr. per jaar voor de alleenstaanden werd opgebruikt.

Art. 46.

De onderhoudsgelden, welke de kinderen volgens onderstaande regelen worden verondersteld te kunnen betalen aan hun ouders, worden bij deze laatsten als inkomsten in aanmerking genomen.

Kunnen onderhoudsgelden betalen de ongehuwde kinderen waarvan de bedrijfsinkomsten hoger belopen dan het dubbel van het inzake bedrijfsbelasting vrijgesteld minimum.

Voor de gehuwde kinderen wordt het bedrag, bedoeld in het voorgaand alinea, verdubbeld en bovendien verhoogd, per kind ten laste, met de helft van het bedrag bedoeld in het voorgaande lid.

Om het onderhoudsgeld te berekenen wordt slechts rekening gehouden met het deel van het bedrijfsinkomen dat de bedragen, bedoeld in beide voorgaande alinea, overtreft.

Het onderhoudsgeld wordt vastgesteld op de helft van het surplus bedoeld in voorgaand alinea, zo het gezin, wiens inkomsten beschouwd worden, slechts ascendenten in leven heeft in één tak, en op het vierde indien er één of meer ascendenten in leven zijn in beide takken.

AFDELING IV.

Procédure.

Art. 47.

Het onderzoek naar de betaansmiddelen behoort tot de bevoegdheid van het Bestuur der Belastingen.

Art. 48.

Afzonderlijke commissies zullen worden opgericht, zo in eerste aanleg, als in beroep, die zullen te beraadslagen hebben over de toekenning, de wijziging en de terugtrekking van de kosteloze rentetoeslag, bedoeld in dit hoofdstuk.

Deze commissies zullen, behoudens één centrale commissie, een gewestelijk karakter hebben.

De zelfstandige arbeiders zullen in deze commissies vertegenwoordigd zijn.

De werking en de samenstelling van deze commissies worden geregeld bij Koninklijk besluit.

AFDELING V.

Uitbetaling.

Art. 49.

De kosteloze ouderdomsrentetoeslag wordt uitgekeerd samen met de, gebeurlijk geperequateerde, rente verworven door de eigen storting.

De uitkeringen geschieden om de maand, zo het maan-

pour cet actif conformément aux règles énoncées ci-dessus en considérant cependant que, chaque année, un dixième du capital converti en espèces est utilisé et ce jusqu'à concurrence d'un maximum de 60.000 francs par an pour les mariés et de 36.000 francs par an pour les personnes seules.

Art. 46.

Les rentes alimentaires que les descendants sont considérés pouvoir payer à leurs ascendants, en vertu des règles ci-dessous, sont portées en ressources à ces derniers.

Sont considérés comme étant dans l'aisance les descendants dont les revenus s'élèvent à plus du double du minimum exonéré pour la taxe professionnelle.

Si le descendant est marié, le montant mentionné à l'alinéa précédent est doublé et augmenté, en outre, pour chaque enfant à charge de la moitié du montant déterminé à l'alinéa précédent.

Pour déterminer les rentes alimentaires, il est uniquement tenu compte de la partie des ressources qui dépasse les montants mentionnés aux deux alinéas précédents.

La rente alimentaire est fixée à la moitié du surplus déterminé à l'alinéa précédent quand il s'agit des ressources d'une famille qui n'a des descendants en vie que dans une branche et au quart si un ou plusieurs ascendants sont en vie dans les deux branches.

SECTION IV.

Procédure.

Art. 47.

L'enquête sur les ressources relève de la compétence de l'Administration des Contributions.

Art. 48.

Des commissions distinctes seront créées pour statuer, en première instance et en appel, sur l'attribution, la modification et le retrait de la majoration de rente gratuite dont il est question dans ce chapitre.

La Commission centrale exceptée, les commissions auront un caractère régional.

Les travailleurs indépendants seront représentés dans ces commissions.

Le fonctionnement et la composition de ces commissions seront réglés par arrêté royal.

SECTION V.

Paiement.

Art. 49.

La majoration de rente gratuite est liquidée conjointement avec la rente éventuellement péréquâtée et constituée par les versements personnels.

Les liquidations s'effectuent mensuellement si le mon-

delijkse bedrag van de samengetelde factoren, vermeld in voorgaand alinea, ten minste 500 frank belooft.

De uitkeringen geschieden per trimester of per semester, zo de trimestriële of semestriële sommen tenminste 500 fr. en minder dan 1.500 frank per trimester of 1.000 frank per semester belopen.

Zo het bedrag per jaar minder belooft dan 1.000 frank geschiedt de uitkering in éénmaal.

VIJFDE HOOFDSTUK.

Instellingen gelast met de verwezenlijking van het pensioenstelsel van de zelfstandige beroepen.

AFDELING I.

Het Pensioenfonds van de Zelfstandige Beroepen.

Art. 50.

De gelden, voortkomende van de sociale bijdrage van de zelfstandige beroepen, en die, ingevolge de desbetreffende wet, worden overgemaakt aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, worden door deze laatste geboekt op een rekening die zal getiteld zijn « Pensioenfonds van de Zelfstandige Beroepen ».

Art. 51.

Naast de gelden voortkomend van de sociale bijdrage kan het « Pensioenfonds van de Zelfstandige Beroepen » gestijfd worden door volgende inkomsten :

- a) toelagen van de Staat;
- b) terugbetaalbare voorschotten gedaan door de Schatkist, door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas of door andere organismen, daartoe aangeduid bij koninklijk besluit;
- c) intresten op lopende rekening toegekend door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Art. 52.

Het bedrag van de toelagen, bedoeld in voorgaand artikel onder letter a), wordt jaarlijks berekend derwijze dat de staatstussenkost per hoofd, voor de personen die een ouderdomspensioen of een lijfrente genieten, dezelfde is zo in de zelfstandige sector als in de loon- en weddetrekende sector.

Art. 53.

Vallen ten laste van het « Pensioenfonds van de Zelfstandige Beroepen » :

- a) de perequatie van de rente voorzien in het tweede hoofdstuk van onderhavige wet;
- b) de kosteloze rentetoeslagen, voorzien in het derde hoofdstuk van onderhavige wet;
- c) de uitgaven voor propaganda ter verspreiding van de vrije ouderdomsverzekering, ingericht bij onderhavige wet;
- d) de intresten op de in artikel 51, littera b) bedoelde voorschotten.

tant total mensuel mentionné à l'alinéa précédent atteint au moins 500 francs.

Les liquidations s'effectuent trimestriellement ou semestriellement si les sommes trimestrielles ou semestrielles s'élèvent au moins à 500 francs et n'atteignent pas 1.500 francs par trimestre ou 1.000 francs par semestre.

Si le montant annuel est inférieur à 1.000 francs, la liquidation s'effectue une fois par an.

CHAPITRE V.

Institutions chargées de la réalisation du système des pensions des professions indépendantes.

SECTION I.

Le fonds de retraite des professions indépendantes.

Art. 50.

Les fonds provenant de la cotisation sociale des professions indépendantes et qui, en exécution de la loi y relative, sont transférés à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite sont comptabilisés par cette dernière à un compte qui sera dénommé « Fonds de Retraite des professions indépendantes ».

Art. 51.

En dehors des fonds provenant de la cotisation sociale, le « Fonds de Retraite des professions indépendantes » peut être alimenté par les ressources suivantes :

- a) des subsides de l'Etat;
- b) des avances remboursables faites par le Trésor, par la Caisse générale d'Epargne et de Retraite ou par d'autres organismes indiqués à cet effet par arrêté royal;
- c) des intérêts sur compte courant octroyés par la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

Art. 52.

Le montant des subsides désignés à l'article précédent sous la lettre a) est établi annuellement de telle manière que l'intervention de l'Etat par tête, pour les personnes qui bénéficient d'une pension de vieillesse ou d'une rente de retraite, soit la même dans le secteur des indépendants que dans celui des salariés et des appointés.

Art. 53.

Sont à charge du « Fonds de Retraite des professions indépendantes » :

- a) la péréquation de la rente prévue au chapitre deux de la présente loi;
- b) les majorations de rente gratuites prévues au chapitre trois de la présente loi;
- c) les dépenses de propaganda pour l'extension de l'assurance vieillesse libre instaurée par la présente loi;
- d) les intérêts sur les avances désignés à l'article 51, littera b).

AFDELING II.

Taak van de verzekeringsorganismen.

Art. 54.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas is gelast met :

- a) de verwezenlijking, op eigen risico, van de verzekering zoals bepaald in het tweede hoofdstuk;
- b) de berekeningen in verband met de perequatie van de renten, zoals bepaald in het derde hoofdstuk;
- c) de uitbetaling van de kosteloze rentetoeslagen;
- d) het bijhouden van de boekhouding, het beheer van de gelden, en het opmaken van statistieken en verslagen, betreffende het Pensioenfonds van de Zelfstandige Beroepen;
- e) de algemene propaganda ter verspreiding van de vrije ouderdomsverzekering ingericht door onderhavige wet.

Art. 55.

De verzekeringstarieven, welke de Algemene Spaar- en Lijfrentekas voor de verwezenlijking van de verzekering, bepaald in het tweede hoofdstuk, zal toepassen, moeten vooraf bij koninklijk besluit worden bekrachtigd.

Art. 56.

Zo de noodzakelijkheid zich voordoet kan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas bij koninklijk besluit ertoe worden verplicht een deel van hare wiskundige reserves, betrekking hebbend op de verzekering, voorzien in het tweede hoofdstuk, te beleggen bij voorrang en mits staatswaarborg, in het « Pensioenfonds van de Zelfstandige Beroepen ».

Het desbetreffend koninklijk besluit bepaalt de voorwaarden van deze belegging.

Art. 57.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas zendt, aan iedere verzekerde, om het jaar een uittreksel van zijn rekening, waarbij opgegeven wordt :

- a) de rente verworven door de eigen stortingen;
- b) de perequatie van de rente, vermeld onder a);
- c) het vermoedelijk bedrag van het pensioen, op 65-jarige ouderdom, voor de mannelijke verzekerden en op 60-jarige ouderdom voor de vrouwelijke verzekerden, in de veronderstelling dat de stortingen in de toekomst jaarlijks hetzelfde peil bereiken als de laatste jaar-storting.

Art. 58.

De vrije stortingen, gedaan in het kader van onderhavige wet, worden ingezameld door erkende vrije pensioenkassen, welke deze stortingen overmaken aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Bij Koninklijk besluit worden de voorwaarden bepaald, waaraan de vrije pensioenkassen moeten voldoen om te worden erkend.

Art. 59.

De werkingskosten van de vrije pensioenkassen worden vergoed op volgende basis :

2 1/2 ten honderd van het bedrag van de stortingen welke beantwoorden aan het minimum gesteld in artikel 27

SECTION II.

Attributions des organismes assureurs.

Art. 54.

La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite est chargée de :

- a) la réalisation, à son risque, de l'assurance déterminée au chapitre II;
- b) des calculs se rapportant à la péréquation des rentes comme déterminé au chapitre III;
- c) du paiement des majorations de rentes gratuites;
- d) de la tenue de la comptabilité, de la gestion des fonds et de l'élaboration des statistiques et rapports concernant le « Fonds de Retraite des professions indépendantes »;
- e) de la propagande générale en faveur de l'assurance vieillesse libre créée par la présente loi.

Art. 55.

Les tarifs d'assurance que la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite appliquera pour la réalisation de l'assurance déterminée au chapitre II devront préalablement être approuvés par arrêté royal.

Art. 56.

En cas de nécessité, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite pourra être obligée de prêter une partie de ses réserves mathématiques qui se rapportent à l'assurance prévue au chapitre II, par priorité et avec la garantie de l'Etat, au « Fonds de Retraite des professions indépendantes ».

L'arrêté royal y relatif déterminera les conditions de cet emprunt.

Art. 57.

Chaque année, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite envoie à chaque assuré un relevé de son compte mentionnant :

- a) la rente constituée par les versements personnels;
- b) la péréquation de la rente indiquée sous lit.a);
- c) le montant présumé de la pension à 65 ans pour les assurés du sexe masculin et à 60 ans pour les assurés du sexe féminin, en supposant que des versements seront effectués à l'avenir sur la base du dernier versement annuel.

Art. 58.

Les versements libres effectués dans le cadre de la présente loi seront perçus par les caisses de pension libres agréées qui transféreront ces versements à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

Un arrêté royal déterminera les conditions à remplir par les caisses de pension libres en vue de leur agrégation.

Art. 59.

Les frais de gestion des caisses de pension libres seront rémunérés sur la base suivante :

2 1/2 p. c. du montant des cotisations atteignant le minimum fixé à l'article 27 et ce jusqu'à concurrence du

en beperkt tot het maximum dat in aanmerking komt voor de aanpassing, zoals bepaald in hetzelfde artikel; dit percentage wordt opgevoerd tot 3 voor de stortingen die in maandelijks schijven worden overgemaakt;

Eén ten honderd voor het gedeelte van de stortingen dat laatstgenoemd maximum te boven gaat;

Er wordt generlei vergoeding toegekend voor de stortingen welke niet beantwoorden aan het minimum gesteld in artikel 27.

Een deel van de vergoedingen, vermeld in dit artikel, kan worden toegewezen aan de verbonden van pensioenkas-

Art. 60.

De vergoedingen, waarvan sprake in het voorgaand artikel, zijn ten laste van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, die hiervan zal rekening houden bij de vaststelling van hare verzekeringstarieven.

Afdeling III.

Bijzondere Raad van Advies en Toezicht.

Art. 61.

Bij de « Algemene Spaar- en Lijfrentekas » wordt een bijzondere raad van advies en toezicht opgericht die voor taak heeft:

- a) voorafgaandelijk advies uit te brengen nopens alle uitvoeringsbesluiten van onderhavige wet;
- b) te waken over de goede werking van het pensioenfonds van de Zelfstandige Beroepen;
- c) te waken over het finantieel evenwicht van het Pensioenfonds van de zelfstandige beroepen;
- d) aan de bevoegde minister alle maatregelen te suggereren welke hem nuttig voorkomen in het kader van de uitvoering van onderhavige wet;
- e) controle uit te oefenen op de prestaties welke de Algemene Spaar- en Lijfrentekas te leveren heeft in het kader van onderhavige wet;
- f) ieder jaar het bedrag vast te stellen van het krediet dat ter beschikking van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas wordt gesteld met het oog op de propaganda waarvan sprake in artikel 54, littera e).

Art. 62.

De bijzondere raad van advies en toezicht, bedoeld in voorgaand artikel, zal worden samengesteld als volgt:

- vier leden die de land- en tuinbouwers vertegenwoordigen;
- vier leden die de kleinhandelaars vertegenwoordigen;
- vier leden die de ambachtslieden vertegenwoordigen;
- vier leden die de werkgevers en groothandelaars vertegenwoordigen;
- vier leden die de vrije beroepen vertegenwoordigen;
- één vertegenwoordiger van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg;
- één vertegenwoordiger van de Minister van Financiën;
- één vertegenwoordiger van de Minister van Economische Zaken en Middenstand;
- één vertegenwoordiger van de Minister van Landbouw;
- één vertegenwoordiger van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas;
- vier vertegenwoordigers van de vrije pensioenkas-

maximum qui entre en ligne de compte pour la péréquation comme déterminé dans ce même article; ce pourcentage est porté à 3 p. c. lorsque les cotisations sont versées mensuellement;

1 p. c. de la partie des cotisations qui dépasse le maximum précité.

Aucune indemnité n'est accordée pour les versements qui n'atteignent pas le minimum déterminé à l'article 27.

Une partie des indemnités déterminée dans le présent article pourra être attribuée aux fédérations des caisses de pension.

Art. 60.

Les indemnités dont il est question dans l'article précédent sont à charge de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite qui devra en tenir compte lors de l'établissement de ses tarifs d'assurance.

SECTION III.

Conseil spécial de consultation et de surveillance.

Art. 61.

Il est créé à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite un Conseil spécial de consultation et de surveillance chargé de:

- a) donner son avis préalable concernant les arrêtés d'exécution de la présente loi;
- b) veiller à la bonne marche du système des pensions des professions indépendantes;
- c) veiller à l'équilibre financier du Fonds de Retraite des professions indépendantes;
- d) suggérer au ministre compétent toutes mesures qui lui semblent utiles dans le cadre de l'exécution de la présente loi;
- e) exercer un contrôle sur les prestations que la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite doit fournir dans le cadre de la présente loi;
- f) déterminer chaque année le montant du crédit qui sera mis à la disposition de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite en vue de la propagande dont il est question à l'article 54, lit. e).

Art. 62.

Le Conseil spécial de consultation et de surveillance désigné à l'article précédent sera composé comme il suit:

- 4 membres qui représentent les agriculteurs et les horticulteurs;
- 4 membres qui représentent les détaillants;
- 4 membres qui représentent l'artisanat;
- 4 membres qui représentent les employeurs et les commerçants en gros;
- 4 membres qui représentent les professions libérales;
- 1 représentant du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale;
- 1 représentant du Ministre des Finances;
- 1 représentant du Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes;
- 1 représentant du Ministre de l'Agriculture;
- 1 représentant de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite;
- 4 représentants des Caisses de pension libres.

Art. 63.

De leden van de bijzondere raad van advies en toezicht worden benoemd bij koninklijk besluit.

Wat de vertegenwoordigers betreft van de onderscheiden categorieën zelfstandige arbeiders worden de meest representatieve beroepsorganisaties ertoe uitgenodigd candidatenlijsten voor te leggen.

Art. 64.

Het mandaat van lid van de bijzondere raad van advies en toezicht is onbezoldigd.

Er kunnen zitpenningen worden toegekend, waarvan het bedrag wordt vastgesteld bij Koninklijk besluit.

Art. 65.

Het « Pensioenfonds van de Zelfstandige Beroepen », en de bijzondere raad van advies en toezicht hebben geen eigen administratie noch personeel.

Art. 66.

Voor de uitoefening van de controle, bedoeld in artikel 61, littera e), kan de bijzondere raad van advies en toezicht bepaalde opdrachten toevertrouwen aan personen die ertoe gemachtigd zijn de wettelijk beschermde titels van bankrevisor, bedrijfsrevisor of accountant te dragen.

De honoraria van deze personen zijn ten laste van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas duidt hare ambtenaren aan die ermede gelast zijn het secretariaat van de bijzondere raad van advies en toezicht waar te nemen.

AFDELING IV.

Taak van andere instellingen.

Art. 67.

De commissies van openbare onderstand die steungelden uitbetalen aan een zelfstandige arbeider zullen nagaan of deze de minimum-stortingen heeft verricht, waarvan sprake in artikel 27. Zo nodig doet de commissie van openbare onderstand zelf de minimumstortingen, welke recht geven op perequatie, en dit vóór iedere uitkering van steungeld.

Art. 68.

De Onderlinge Kassen voor gezinsvergoedingen onderzoeken om de drie jaren, voor al de rechthebbenden op gezinsvergoedingen, of zij de nodige minimum-stortingen hebben verricht welke recht geven op perequatie. Zo dit niet het geval is doet de Onderlinge Kas zelf deze stortingen, inbegrepen deze welke toegelaten zijn met terugwerkende kracht, en houdt het bedrag van de aldus gedane stortingen af van de uit te keren gezinsvergoedingen.

ZESDE HOOFDSTUK.

Overgangsbepalingen.

Art. 69.

De vrije verzekerden, welke een ouderdomspensioen genieten binnen het kader van de wetten betreffende de

Art. 63.

Les membres du Conseil spécial de consultation et de surveillance sont nommés par arrêté royal.

Les organisations professionnelles les plus représentatives seront invitées à présenter des listes de candidats pour la désignation des représentants des diverses catégories de travailleurs indépendants.

Art. 64.

Le mandat de membre du Conseil spécial de consultation et de surveillance n'est pas rémunéré.

Il pourra être octroyé des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté royal.

Art. 65.

Le Fonds de Retraite des professions indépendantes et le Conseil spécial de consultation et de surveillance n'ont pas d'administration propre ni de personnel.

Art. 66.

En vue du contrôle dont il est question à l'article 61, lit. e), le Conseil spécial de consultation et de surveillance peut déléguer certaines fonctions à des personnes qui sont autorisées à porter les titres légalement reconnus de reviseur de banque, de reviseur d'entreprise ou de comptable.

Les émoluments de ces personnes sont à charge de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite désigne ses fonctionnaires qui seront chargés du secrétariat du Conseil spécial de consultation et de surveillance.

SECTION IV.

Intervention d'autres organismes.

Art. 67.

Les Commissions d'Assistance Publique qui paient des allocations de secours à un travailleur indépendant examineront si celui-ci a effectué les versements minima dont il est question à l'article 27. Le cas échéant, la Commission d'Assistance Publique fait elle-même les versements minima qui donnent droit à la péréquation, avant tout autre paiement d'allocation.

Art. 68.

Les Caisses Mutuelles pour allocations familiales examinent tous les trois ans si tous les ayants droit aux allocations familiales ont effectué les versements minima nécessaires qui donnent droit à la péréquation. Si les versements n'ont pas été effectués, la Caisse Mutuelle les effectue elle-même, y compris ceux qui sont tolérés avec effet rétroactif et déduit le montant des versements effectués de cette manière des allocations familiales dues.

CHAPITRE VI.

Dispositions transitoires.

Art. 69.

Les assurés libres qui bénéficient d'une pension de vieillesse dans le cadre des lois concernant l'assurance en vue

verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, zoals geordend bij het besluit van de Regent van 12 September 1946 en gewijzigd bij de wet van 1 Juli 1948 en bij de besluitwet van 8 Januari en 25 Februari 1947, en die kunnen aanspraak maken op de voordelen van onderhavige wet, worden verder uitbetaald op basis van de vroegere wetgeving, totdat hun individueel geval zal onderzocht zijn en zij zullen overgeschakeld zijn naar het nieuwe stelsel, ingevoerd bij onderhavige wet.

Het « Pensioenfonds van de Zelfstandige Beroepen » zal aan de Staat de sommen terugbetalen, welke deze zou voorgeschooten hebben op grond van het voorgaande alinea.

Art. 70.

De tabel, opgenomen in artikel 34, zal slechts van toepassing zijn vanaf een nader bij koninklijk besluit te bepalen datum. Deze datum zal worden bepaald rekening houdend met het tempo waarin de opbrengst van de sociale bijdrage bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas zal toekomen.

Art. 71.

Met ingang van 1 Januari 1951 worden aan de gewezen zelfstandige arbeiders, op grond van de onderhavige wet, kosteloze rentetoeslagen verleend die 50 ten honderd bedragen van deze welke in het definitieve stelsel zullen verleend worden.

Naarmate de financiële middelen van het « Pensioenfonds van de Zelfstandige Beroepen » het toelaten zal deze quotiteit voor alle rechthebbenden worden verhoogd per schijven van 10 ten honderd.

Art. 72.

Deze wet treedt op 1 Januari 1951 in werking.

de la vieillesse et du décès prématuré coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 et modifiées par la loi du 1^{er} juillet 1948 et par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 et qui peuvent faire valoir des droits en exécution de la présente loi continueront à être payés sur la base de la législation précédente jusqu'à ce que leur cas individuel ait été examiné et qu'ils aient été transposés dans le nouveau système instauré par la présente loi.

Le Fonds de Retraite des professions indépendantes remboursera à l'Etat les sommes que celui-ci aurait avancées en vertu de l'alinéa précédent.

Art. 70.

Le tableau repris à l'article 34 ne sera d'application qu'à partir d'une date à déterminer par arrêté royal. Cette date sera déterminée en tenant compte de la cadence avec laquelle le produit de la cotisation de solidarité sera versé à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

Art. 71.

A partir du 1^{er} janvier 1951, il sera octroyé aux anciens travailleurs indépendants en exécution de la présente loi des majorations de rente gratuites jusqu'à concurrence de 50 p. c. de celles qui sont prévues dans le régime définitif.

Au fur et à mesure que les moyens financiers du Fonds de Retraite des professions indépendantes le permettront, cette quotité sera augmentée, pour tous les ayants droit, par tranches de 10 p. c.

Art. 72.

Cette loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1951.

J. DE SAEGER,
A. DE CLERCK,
L. SCHEERE,
J. DUPONT,
A. FIMMERS,
P. EECKMAN.